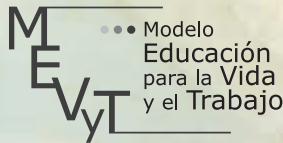


Nujio skuama ra jitsi ma ri pəpji ko in ñaji
jñatrjo ñeje yo na punkjʉ yo pəs'i pa ri
opjʉ ñeje pa ri zopjʉ, ko nujio, ri chotr'ʉ yo
b'əpji k'o mazi ne jiod'ʉ k'o ra mboxk'ʉ ri
jokʉ na joo yo gi para kja nu jña a jñatrjo.

Ri xitsijme mendi məjʉ pa ri xorʉ nujnu
xiskuama k'a jits'i jangorgi para jango ga
kjazgoji.

Este material te guiará en el viaje que realices a
nuestra lengua y a las múltiples posibilidades de
escritura y lectura que tiene. En él encontrarás
actividades de gran utilidad que te ayudarán
a reforzar el conocimiento que ya tienes de la
lengua escrita en la lengua mazahua.

¡Te invitamos a estudiar este módulo con toda
la emoción y gusto que da el conocer cada
vez más sobre nosotros!



UNʉTRJOJI GA KJANU DYA KJQTR'ʉJI TR'OPJʉ
DISTRIBUCIÓN GRATUITA



Ri opju in jña a jñatrjo

Escribo mi lengua. Mazahua

In xiskuama nu tr'ante Libro del adulto

Ri opju in jña a jñatrjo Escribo mi lengua. Mazahua





MEVYT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo



Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega

Autoría
Maribel Eloisa Hidalgo Morales
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación para la población hablante de mazahua
José Dolores Juárez Guadalupe
Grisell Aniceto Ventura

Colaboración en el tema 1 de la Unidad 1
Floridelda Sosa Castillo
Argelia Pérez Ángulo
Margarita Ku Gómez

Asesoría y revisión técnico-pedagógica
Adán Xicohténcatl Elizaga
Antonio López Marín

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández
Jorge Alberto Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Eliseo Brena Becerril
José Agustín Escamilla Viveros
Marisol Ruiz Monter

Diseño
Jorge Guillermo Aguilar Picasso
Guadalupe Pacheco Marcos

Diagramación
Margarita Pizzarro Ortega
Mario Armando Vázquez Varas
Alerick Sinuhé Monter Castillo
Ricardo Pérez Rovira

Diseño de portada
Guadalupe Pacheco Marcos

Ilustración
Israel Emilio Ramírez Sánchez
Mario Grimaldo González

Ilustración de portada
Israel Emilio Ramírez Sánchez

Fotografía
Pedro Hiriart y Valencia



Agradecemos la colaboración de los adultos de las comunidades indígenas de los municipios de: Zitácuaro, Michoacán; Villa Victoria, Villa de Allende, Donato Guerra, San Felipe del Progreso, Atlacomulco, El Oro, Temascalcingo, Ixtlahuaca y San José del Rincón, Estado de México.

Escribo mi lengua. Mazahua. MIBES 7. Libro del adulto. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autoras y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Escribo mi lengua*. Mazahua. MIBES 7. Libro del adulto. *Ri opju in jñaa jñatrjo*. Mazahua. MIBES 7. In xiskuama nu tr' ante: 978-607-9033-17-0

Impreso en México

Índice

Presentación	4
Propósitos generales	6

Unidad 1. Generalidades de la lengua ... 8

Propósitos de la unidad	9
Tema 1. Ubicación geográfica	10
Tema 2. Para entender mejor nuestra lengua	15
Tema 3. Expresión oral y escrita	31
Tema 4. El alfabeto	41
Tema 5. Perspectivas de la lengua	55

Xogv 2. Ri opjvgø pa ra ñaa. 70


Yo nee nu xogv	71
Ts'ixogv 1. Pjeko ngeje opjv	72
Ts'ixogv 2. Yo nrre n'año ts'ixorv	79
Ts'ixogv 3. Nujoyo majma jango ga kjaa nu jña	105
Ts'ixogv 4. Opjv ts'ixorv	111
Ts'ixogv 5. Pjeko ri kjaji ma ri opjvji	116

Xogv 3. Ri pjvr ri zopjv 124

Yo nee nu xogv	125
Ts'ixogv 1. Pjeko ngeje zopjv	126
Ts'ixogv 2. Yo nrre n'año ts'ixorv	131
Ts'ixogv 3. Yo jangorgi zopjv	141
Ts'ixogv 4. Pjeko ri kjaji ma ri zopjvji	146

Presentación


Te damos la bienvenida al estudio del módulo *Escribo mi lengua. Mazahua*. Éste es un material elaborado especialmente para ti, joven y adulto, y también para ti, asesor bilingüe que acompañas este proceso educativo que es el MEVyT-IB.



Este módulo contiene tres unidades con información básica. En ellas podrás reflexionar sobre la importancia del conocimiento de tu lengua mazahua, el proceso y uso de la lengua escrita, y la lectura en diferentes situaciones de la vida cotidiana, de modo que el asesor bilingüe pueda orientar y construir un mejor trabajo con los adultos.

Las unidades no tienen una secuencia, aunque las actividades estén numeradas; es decir, puedes iniciar por la unidad que elijas, lo importantes es que estudies todas las unidades con sus temas.

El estudio de este módulo te permitirá desarrollar habilidades de escritura y lectura de instructivos, invitaciones,




etiquetas, carteles, telegramas y cartas, entre otros textos, así como el análisis y la aplicación de algunos elementos gramaticales propios de tu lengua.

Este material parte del reconocimiento de tus saberes y experiencias; puedes abordarlo de acuerdo con tu ritmo, tiempo e interés, ya que es un material de autoaprendizaje.

Propósitos generales

Al terminar este módulo, lograré:

- a)** Valorar la lengua indígena al conocer diferentes conceptos que me permitirán comprender mejor mi lengua.
- b)** Conocer diferentes tipos de texto y sus características, para poder trabajarlos en el nivel inicial.
- c)** Utilizar diferentes tipos de texto de uso funcional para ejercitarme en la producción de textos en mazahua.
- d)** Identificar los diferentes usos de la escritura en mazahua para utilizarlos en diferentes espacios de comunicación.

- 
- e) Reflexionar sobre el proceso de la lectura para desarrollar habilidades y estrategias que me permitan comprender cualquier texto.
 - f) Reflexionar sobre el proceso de la escritura para desarrollar las habilidades y estrategias para la producción de textos escritos.

UNIDAD

1

Generalidades
de la lengua



Propósitos de unidad:

- ☞ Reconocer el espacio sociogeográfico de la lengua mazahua.
- ☞ Reconocer las características comunes entre el mazahua y otras lenguas.
- ☞ Distinguir entre lengua, dialecto y habla.



Tema 1. Ubicación geográfica



Propósito

- Identificar algunos rasgos lingüísticos y geográficos de mi lengua con el fin de conocer su importancia en un país plurilingüe.

☞ Actividad 1

Contesta las siguientes preguntas.

¿De qué trata el título de este apartado?

¿En qué lugares se habla el mazahua?

¿Qué otras lenguas se parecen al mazahua?

Marca con una x la respuesta correcta.

¿En qué se parecen?

- a) En los sonidos
- b) En algunas palabras
- c) En la organización de las palabras cuando expresan algo

Actividad 2

Lee el texto con mucha atención y contesta las preguntas.

La lengua mazahua en el contexto nacional

En México, hay más de cinco millones de personas que hablan alguna de las 68 agrupaciones lingüísticas y variantes dialectales que usan más de 56 grupos étnicos diferentes. La diversidad cultural es reconocida por el artículo cuarto de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, que señala el carácter pluricultural del país y establece el compromiso de la ley para proteger y promover las lenguas, culturas, usos, costumbres, recursos y formas específicas de organización social de los pueblos indígenas.

La lengua mazahua (jñatrjo o jñatjo) se habla en 15 municipios del Estado de México y en cuatro municipios en la parte oriente del estado de Michoacán. Cuenta con 101 789 personas hablantes de la lengua* (46 709 hombres y 55 080 mujeres), abarca los municipios de

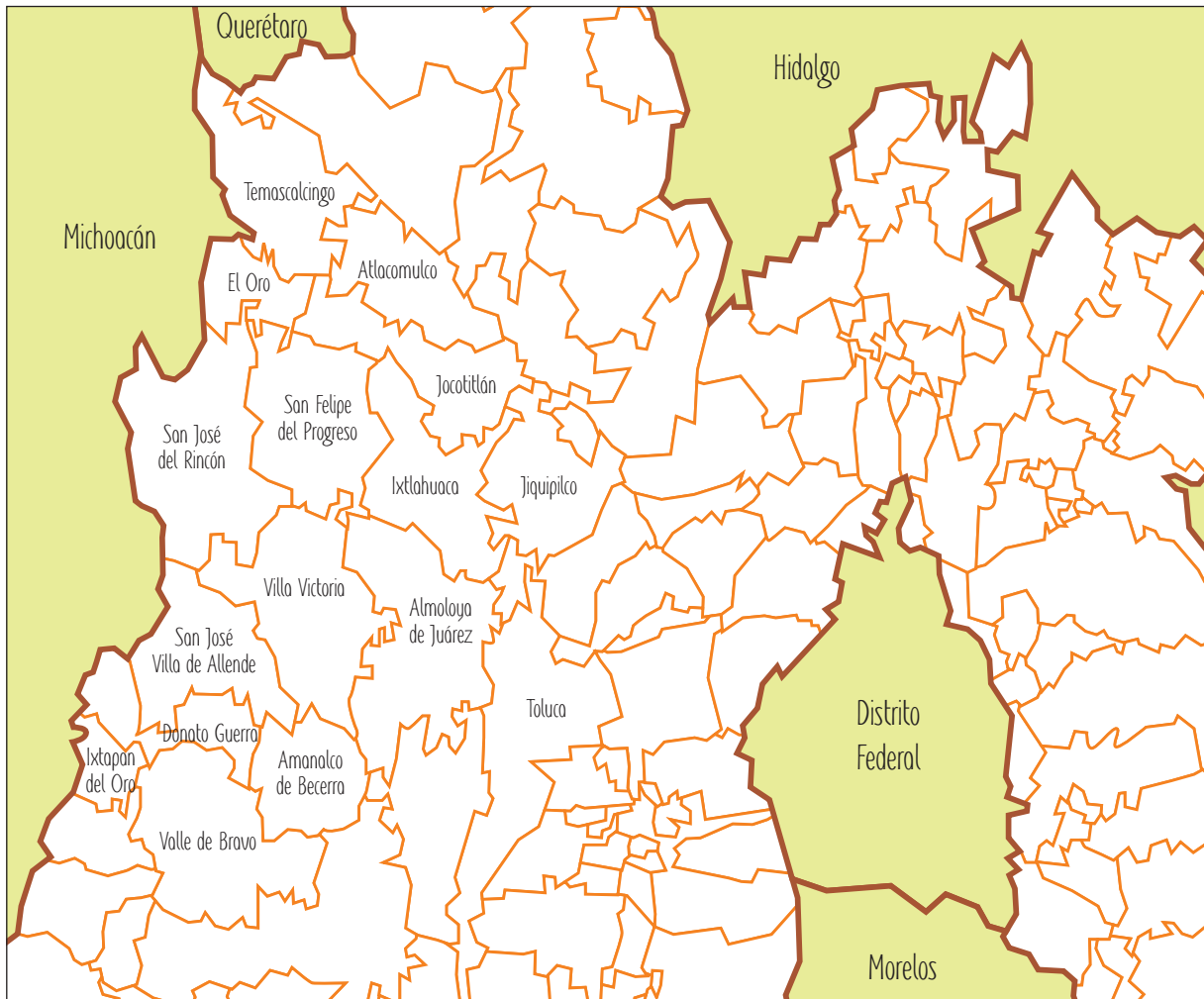
*<http://es.wikipedia.org/wiki/Mazahua>

Temascalcingo, Atlacomulco, el Oro, Jocotitlán, Ixtlahuaca, Jiquipilco, San Felipe del Progreso, Almoloya de Juárez, San José del Rincón, Villa Victoria, Donato Guerra, Valle de Bravo, San José Villa de Allende, Ixtapán del Oro y Amanalco de Becerra, en el Estado de México, y los municipios de Angangueo, Ocampo, Susupuato y Tlalpujahua del estado de Michoacán. Según los investigadores, la lengua jñatrjo o jñatjo es considerada parte de la familia otopame, del grupo otomangue, en la que se encuentran el hñähñü (otomí), jñatrjo o jñatjo (mazahua), fot'una (matlatzinca) y pjiekakjoo (tlahuica), lenguas que han coexistido en el Valle de México desde la época prehispánica.

¿Qué información encontraste sobre el mazahua?

¿Qué lenguas se emparentan con el mazahua?

En el siguiente mapa, localiza los municipios donde se habla nuestra lengua mazahua y coloréalos.



La lengua mazahua es tan importante como cualquier otra lengua del mundo, porque nos permite comunicar a otros nuestros sentimientos, pensamientos, maneras de ver la vida y de entender nuestra cultura.

Tema 2. Para entender mejor nuestra lengua



Propósitos

- Identificar los diferentes tipos de signos para reconocer que tienen una intención comunicativa.
- Diferenciar los conceptos lengua, habla y dialecto para que, con base en éstos, pueda reconocer y valorar que mi lengua materna es una lengua o idioma.

Actividad 3

Observa la siguiente ilustración y contesta las preguntas.



¿Cuáles signos puedes ver?

¿Cuáles signos puedes escuchar?

Elige uno y explica qué quiere comunicar.

Dibuja otros signos que hayas visto dentro y fuera de tu comunidad.

--	--	--

Existen diferentes tipos de signos: unos son visuales; otros, auditivos; unos más se expresan mediante palabras, pero todos nos dan a entender algo a partir de una representación.

Actividad 4

Lee con atención la siguiente historia.

Cuando era niño

Cuando yo tenía cinco años, vivía con mis papás en una comunidad en donde se habla la lengua mazahua.

Mis papás no sabían expresarse en español; siempre que me hablaban lo hacían en la lengua indígena que ellos sabían; de esta forma, aprendí a comunicarme con la misma lengua que usaba mi familia.

Todos hablábamos mazahua dentro y fuera de mi casa. Muy cerca había una tienda, cuyos dueños sólo hablaban español; por tanto, no entendían el mazahua. Cada vez que mis papás me mandaban a comprar, yo pedía las cosas en mazahua, pero la esposa del dueño se enojaba porque no entendía qué le estaba pidiendo. Muy enojada, me decía: "¿Por qué tus padres no te enseñan a hablar español?, ¡El dialecto que hablas no te sirve para nada y yo no te entiendo!"

Muy molesto por lo que me decía, yo le hablaba más en mi lengua, porque sabía que sí me entendía y que, además, no era el único que pedía las cosas en mazahua: toda la gente que iba a comprar no hablaba bien el español.

Yo me sentía triste, porque con mi familia y otras personas sí hablábamos mazahua y nos entendíamos muy bien.

Anónimo
Recopilador: José Dolores Juárez Guadalupe

¿Qué opinas sobre lo que acabas de leer?

Escribe la historia de alguna persona a quien le hayan prohibido hablar en mazahua.

Investiga con tus compañeros si alguno de ellos ha tenido una experiencia similar.

En ocasiones, algunas personas muestran desprecio, trato desigual o maltrato hacia las personas que son diferentes a ellas en la forma de vestir, en sus características físicas o por hablar otra lengua, etcétera. Al no valorar y reconocer a los diferentes grupos que existen en nuestro país, cuando se encuentran con personas de cultura distinta, les prohíben que hablen su lengua o que sigan practicando sus costumbres.

Es importante valorar nuestra lengua, porque permite expresarnos desde la visión del mundo con que crecimos, posee su propia organización gramatical y lo que decimos expresa de una forma particular los significados de nuestra cultura.

Por otro lado, debemos valorarnos como hablantes de esa lengua, porque hacerlo nos permite tener una actitud diferente cuando hablamos con alguien que no habla nuestra lengua, no para descalificarlo por no ser bilingüe ni hablar una lengua indígena, sino para compartirles que somos poseedores de una gran herencia cultural.

Actividad 5

Subraya la respuesta correcta y contesta lo que se pide.

La lengua indígena es:

- a) Un dialecto
- b) Una lengua o idioma
- c) Otra. Anota cuál _____

¿Qué entiendes por idioma?

¿Qué es una lengua?

Escribe el nombre de tu lengua y otras tres que conozcas.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

La **lengua** es un sistema de signos lingüísticos (palabras) que elegimos, relacionamos y combinamos ordenadamente para expresar ideas, pensamientos, etcétera. Esta la aprendemos desde que somos pequeños en nuestra familia y con los miembros de la comunidad a la que pertenecemos.

Lee con atención el diálogo y contesta las preguntas.



¿Entendiste el diálogo?

No, ¿por qué? _____

Sí, ¿por qué? _____

¿Qué necesitas para entender el diálogo?

¿Crees que las personas eligieron cada una de las palabras para poder comunicarse?, ¿por qué?

¿Sabes qué es el habla?

Actividad 6

Explica qué entiendes por dialecto.

De acuerdo con el diálogo anterior, ¿crees que las personas pudieron entenderse o comunicarse?

La lengua indígena que hablas es igual en todas las regiones o tiene variantes? ¿En qué varía?

¿Cómo reconoces que una persona no es de tu comunidad o región, aunque hable tu misma lengua?

Lee con atención y contesta lo que se pide.

Para decir **dinero**

Petra dice: mechi. Ella es del sur del Estado de México.
Juan dice: t'opjɔ. Él es del norte del Estado de México.

¿Cómo lo dices tú y de dónde eres?

Para **saludar**

Laura dice: kjimi. Ella es de San Felipe del Progreso.

Lupita dice: jyasm'a. Ella es de Villa de Allende.

¿Cómo lo dices tú y de dónde eres?

Para decir **caminar**

Lucía dice: nzhod'u. Ella es de Temascalcingo.

Irene dice: kjuaga. Ella es de Ixtlahuaca.

¿Cómo lo dices tú y de dónde eres?

Para decir **caballo**

Mónica dice: pjad'ʉ. Ella es de San Felipe del Progreso.

Francisca dice: nzhod'ʉ. Ella es de Donato Guerra.

¿Cómo lo dices tú y de dónde eres?

Escribe seis palabras propias de tu región que se digan de otra manera en otras regiones. Fíjate en el ejemplo.

<i>Palabra</i>	<i>Nombre de la región</i>	<i>Cómo se dice</i>
1. Dinero	Oriente Occidente	T'opjɔ o merio Tr'opjɔ o merio Mecho
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		

¿Por qué crees que, aunque se refiere a lo mismo, esa palabra se dice de diferentes maneras?

Todas las lenguas o idiomas tienen variaciones en la manera de pronunciar las palabras, ordenar las oraciones y nombrar los objetos. Por ejemplo, en México, al vehículo que transporta a muchas personas se le conoce con el nombre de *autobús* o *camión*; en Bolivia se le dice *góndola*; en Cuba, *guagua*; y en Chile, *liebre*. Lo que tenemos en común con estos países es que hablamos español. Estas variaciones se deben a las características geográficas, históricas o sociales de las personas que hablan una lengua determinada.

A estas variaciones se les conoce como **dialectos**. Un dialecto es una variedad regional de una lengua. En ocasiones, la gente cree que la lengua mazahua no tiene una escritura, porque lo consideran un dialecto.

A lo largo del tiempo, las *lenguas* o *idiomas* cambian para adaptarse a las nuevas necesidades y condiciones de comunicación, de manera que se modifican, ajustan y enriquecen las formas de nombrar, decir o pronunciar las cosas. Así, los hablantes de cualquier lengua la usan de manera compartida y para expresar las mismas características regionales, culturales y sociales.

Actividad 7

Observa y lee con atención el diálogo; después, contesta las preguntas.





¿Qué diferencias hay en cada invitación?

¿Qué expresiones se utilizan para convencer a los invitados?

¿Cómo organizaron las personas las oraciones para lograr propósito de comunicarse?

Cuando queremos expresar un deseo, un pensamiento o una idea en una situación determinada, escogemos de manera individual las palabras y formas de expresión apropiadas para comunicar esos mensajes, y sabemos cómo ordenarlas y combinarlas. Al lograr esto, hacemos una manifestación específica de la lengua a la que se le llama **habla**.

Tema 3. Expresión oral y escrita



Propósitos

- Reflexionar que la expresión oral y escrita son dos sistemas de comunicación distintos y, con base en esto, diferenciarlos.
- Identificar las características de cada sistema para reconocer la importancia de cada uno.

Actividad 8

Escribe tres situaciones en donde utilices la expresión oral y tres en donde emplees la expresión escrita. Fíjate en los ejemplos.

Expresión oral

1. Cuando saludo. _____
2. _____
3. _____
4. _____

Expresión escrita

1. Cuando escribo un recado. _____
2. _____
3. _____
4. _____

Lee con atención la siguiente conversación.



Subraya la respuesta correcta.

¿A qué situación oral corresponde la conversación anterior?

- a) Casete
- b) Radio
- c) Teléfono
- d) Diálogo cara a cara

¿En qué momento se da la conversación?

- a) En dos tiempos distintos
- b) Al mismo tiempo

¿En qué sitio se da la conversación?

- a) En el mismo sitio
- b) En dos sitios distintos

Actividad 9

Lee con atención algunas diferencias contextuales de la expresión oral y escrita, y ordénalas en las columnas de la página siguiente, según corresponda.

1. La persona puede leer en varias ocasiones un texto escrito.
2. La comunicación del texto escrito puede permanecer por mucho tiempo.
3. La persona lee el texto con la vista.

4. El receptor comprende el texto al escucharlo.
5. Mientras la persona habla, puede ver la reacción de quien la escucha y cambiar lo que dice.
6. La persona que escribe un texto no conoce ni puede ver la reacción de quien lee.

Expresión oral

1. _____

2. _____

3. _____

Expresión escrita

1. _____

2. _____

3. _____

Actividad 10

Lee con atención algunas diferencias *textuales* de la comunicación oral y escrita, y relaciónalas con una línea, según corresponda.

Al escucharlas hablar, podemos saber cuál es la procedencia de las personas.

El texto contiene la información precisa de lo que el escritor quiere comunicar.

Utiliza estructuras fijas, como frases hechas; por ejemplo: *Reciba un cordial saludo*.

El texto sigue una estructura basada en un esquema planeado por el que escribe.

Utiliza pausas y entonaciones.

Emplea el lenguaje corporal: gestos y posturas del cuerpo.

Emplea formas de expresión espontánea; por ejemplo: *pa' que vengas, onde está*.

Utiliza signos visuales: paréntesis, esquemas, gráficas, signos de puntuación.

Uso repetido de palabras o expresiones: *o sea, este, pues*.

**Expresión
oral**

**Expresión
escrita**

Cuando nos encontramos en una situación de comunicación oral, el mensaje es inmediato porque el *receptor* (el que escucha) comprende el mensaje al mismo tiempo que lo dice el *emisor* (el que habla). Cuando estamos en una situación de comunicación escrita, el mensaje del texto puede o no ser leído inmediatamente.

Ambos tipos de comunicación (oral y escrita) tienen características *contextuales* y *textuales* que varían. Las situaciones orales pueden presentarse en el mismo tiempo y sitio (diálogo cara a cara), y en ocasiones se dan al mismo tiempo pero en sitios distintos (transmisión de una noticia en la radio, por ejemplo).

Las situaciones escritas también pueden presentarse al mismo tiempo y en el mismo sitio (cuando una persona toma apuntes o notas en alguna plática o conferencia); en ocasiones se dan en tiempos y sitios distintos (por ejemplo, cuando enviamos una carta).

Actividad 11

Lee en voz alta las siguientes oraciones y contesta las preguntas.

1. El caballo come en el campo.
2. Luego te lo va a traer yo.
3. La niña está enferma.
4. La maíz está alto y güeno.

¿Qué oraciones son correctas? Escríbelas.

1. _____

2. _____

¿Por qué las oraciones 2 y 4 son incorrectas?

Escribe una anécdota de cuando eras niño o niña.

¿Qué elementos de la lengua escrita usas al elaborar cualquier tipo de texto?

¿De qué manera organizas tu texto?

La *lengua oral* la aprendemos desde que somos pequeños, al comunicarnos con nuestra familia o con los demás miembros del grupo al que pertenecemos. En cambio, la *lengua escrita* la aprendemos poco después; ésta es una herramienta que nos permite representar con diferentes intenciones nuestros pensamientos e ideas, cuando necesitamos que éstos perduren en el tiempo o cuando queremos decírselas a alguien que está muy lejos o no es posible hablar directamente con él.

Cuando las personas dialogamos o escribimos, ponemos en práctica habilidades contextuales y textuales.

Las contextuales nos permiten:

- Escoger, seleccionar o diferenciar la información sobresaliente de la que es poco importante.
- Escoger o seleccionar las palabras adecuadas para lo que queremos comunicar o expresar.

Por ejemplo, cuando las personas mayores saludaban en lengua mazahua, siempre lo hacían con mucho respeto:

—Kjimi see, jango ga netrjo e Mizhokjimi gi jyas'u
Dya nrrum'u see, jo netrjo e Mizhokjimi ro jyas'utrjo
na joo.

—Nu tr'ekjañom'u jango ga netrjo e Mizhokjimi gi
jyas'u.

—Pokju see mange xi bo netrjo e Mizhokjimi ro
jyas'utrjo na joo.

—¡Buenos días, hermano!, ¿cómo quiso Dios que
amanecieras?

—No pasó nada, hermano, Dios quiso que
amaneciera bien.

—¿Y tú, hermano, cómo quiso Dios que
amanecieras?


—Bien, gracias, hermano, parece que Dios quiso
que amaneciera bien.

- Identificamos la situación y el medio más pertinente para expresar nuestras ideas.
- Empleamos el lenguaje corporal.

Las textuales nos permiten:

- Construir oraciones aceptables.
- Utilizar fórmulas de cortesía apropiadas para el tipo de texto, o lugar y situación.
- Reconocer y utilizar los diferentes tipos de textos, orales o escritos.
- Identificar las intenciones de los diferentes tipos de textos orales y escritos.
- Utilizar reglas de puntuación, ortográficas, etc., al escribir diversos tipos de textos.

- Construir oraciones aceptables.
- Utilizar fórmulas de cortesía apropiadas para el tipo de texto, o lugar y situación.
- Reconocer y utilizar los diferentes tipos de textos, orales o escritos.
- Identificar las intenciones de los diferentes tipos de textos orales y escritos.
- Utilizar reglas de puntuación, ortográficas, etc., al escribir diversos tipos de textos.



Tema 4. El alfabeto



Propósito

- Identificar el alfabeto de la lengua mazahua para reconocer que éste es una herramienta de la escritura.
-

🌀 Actividad 12

Lee con atención el siguiente texto y contesta las preguntas.

Historia del alfabeto*

El alfabeto que hoy utilizamos tuvo su origen en la cultura fenicia, en el cual sólo se representaban las consonantes.

*http://es.wikipedia.org/wiki/wikipedia:alfabetos_escrituras_del_mundo

Posteriormente, los griegos añadieron otros signos (entre ellos, las cinco vocales) y los romanos (hablantes del latín) retomaron las consonantes, vocales y otros signos que se tenían hasta el momento. Además, agregaron otros signos ortográficos para representar su lengua en la escritura.

Es importante mencionar que en los inicios de la escritura no se usaron signos de puntuación, acentuación o la separación de palabras, y que es con el transcurso del tiempo que se incorporaron nuevos signos o se dejaron de usar otros.

Cualquier alfabeto sufre modificaciones a lo largo del tiempo, por el empleo que de él hacen los hablantes. Por ejemplo, en la Edad Media el sonido **/ñ/**, se representaba con dos *nn* seguidas, mientras que en portugués se representó *nh*, en catalán *ny*, y en español, *ñ*.

Cada idioma o lengua asigna un valor sonoro a cada signo o letra; por ejemplo, la letra *a* se dice de diferente forma en inglés y español. En español, el sonido es **/a/**, mientras que en inglés es **/ei/**, pero en ambos casos se representa con la letra *a*.

¿En dónde tuvo su origen el alfabeto que hoy utilizamos?

¿Cómo se llaman los signos que los griegos incorporaron al alfabeto?

¿Qué otros signos se han utilizado en la escritura?

Actividad 13

Contesta la pregunta.

¿Qué entiendes por alfabeto?

Breve historia del alfabeto mazahua

Desde hace mucho tiempo, antes de que llegaran los ngistia (cristianos, españoles) a México, la población nativa que hablaba la lengua jñatrjo o jñatjo ya habitaba el centro del país, en el mismo lugar en que nos encontramos viviendo actualmente sus descendientes.

A pesar de la existencia de variantes en la forma de hablar nuestra lengua, nos entendemos y podemos comunicarnos. Antes la lengua jñatrjo o jñatjo sólo había sido escrita por los misioneros españoles con fines de evangelización; a medida que surge la necesidad de escribir la lengua jñatrjo o jñatjo para fines educativos, muchas personas

hablantes y no hablantes comienzan a escribirla valiéndose de las letras del alfabeto latino pero, como nuestra lengua jñatrjo o jñatjo tiene más sonidos que la lengua castellana, fue necesario usar signos adicionales para simplificar su escritura y lectura.

Para cumplir con su misión de alfabetizar a la población adulta jñatrjo y responder a la necesidad de poder escribir y leer en su lengua, además de enseñar español, en mayo de 1989 la Delegación del Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA), del Estado de México, convocó a instituciones abocadas al estudio y aplicación de las lenguas indígenas.

Así, la Dirección General de Educación Indígena (DGEI/SEP), el Departamento de Educación Indígena (DEI/Unidad de Servicios Educativos a Descentralizar en el Estado de México, USEDEM), la Universidad Autónoma del Estado de México, el Colegio de Lenguas (Instituto Mexiquense de Cultura, IMC) y el Consejo Supremo Mazahua se reunieron para discutir y analizar los distintos alfabetos y acordar uno en común. Este material que ahora tienes en tus manos responde a los acuerdos tomados por estas instituciones.

A continuación, observa el alfabeto de tu lengua y después complementa el cuadro siguiente.

Vocales naturales: a, e, i, o, u

Vocales nasales: a, e, i, o, u

Vocales guturales: ʔ, ɛ, ø, ʉ

Consonantes simples: b, ch, d, f, g, j, k, l, m, n, ñ, p, pj, r, rr, s, t, ts, x, y, z, zh, saltillo o apóstrofo '

ʔ ʔ	B b		ɛ ɛ
	J j	K k	
		ø ø	P p
R r	S s		ʉ ʉ
X x		'	

El **alfabeto** es parte del sistema de escritura y está representado por un conjunto de *letras* o *grafías* que permiten el registro gráfico de algunos sonidos de la lengua. La *letra* o *grafía* trata de representar los sonidos de la lengua y no una idea o un objeto.

🌀 Actividad 14

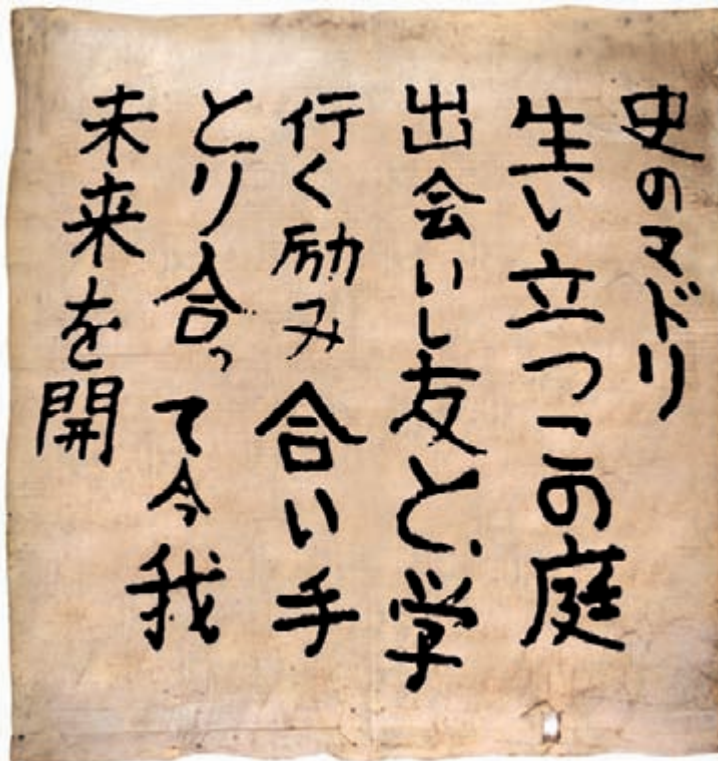
Lee con atención la información sobre algunos tipos de escritura del mundo* y contesta las preguntas.

China

Las más antiguas inscripciones datan del tercer milenio a. C. y se conservan en restos de animales, como conchas de tortugas, o huesos planos de animales, como omóplatos de ciervos. Se han registrado más de tres mil caracteres distintos de los cuales sólo una parte han sido descifrados; muchos siguen usándose en la actual escritura china.

* http://www.escribeyloedito.com/la_escritura.htm

La primera codificación de la escritura china se hizo durante la dinastía Zhon, en el milenio I a. C. (escritura llamada *dazhuan*). Hacia el año 221 a. C., en el reino de Qin, al oeste de China se unifican los signos y se simplifica su trazado. Es el llamado *xiaozhuan*, en el que los caracteres se inscriben en rectángulos de igual tamaño. De esta codificación se deriva la actual escritura china.



Mazahua

El alfabeto mazahua ha retomado las grafías utilizadas en español, y se han simplificado para hacer más práctico su uso. Algunas tienen la misma equivalencia en sonido y otras han sido modificadas, ya que la lengua jñatrjo es tonal y, por tanto, se complementa con algunos signos convencionales que requiere la lengua. Cuenta con fonemas guturales y nasales, además de las cinco vocales orales. Se compone de 36 grafías, de las cuales 22 son consonantes y 14 vocales: cinco naturales, cinco nasales y cuatro guturales.

b, ch, d, f, g, j, k, l, m, n, ñ, p, pj, r, rr, s, t, ts, x, y, z, zh; a, e, i, o, u; a, e, i, o, u; ∅, ∅̃, ∅̄, ∅̅

El jñatrjo o jñatjo (mazahua) es una lengua mesoamericana que corresponde a la familia lingüística otomangue, dentro de la cual se clasifican los troncos otopame, chinanteco-mangue, mixteca, amuzga-zapoteca y popoloca. La otopame se divide en dos ramas: la otomí y la pame; la otomí incluye a la familia hñäñhü (otomí), jñatrjo (mazahua), fot'una (matlatzinca) y pjiekakjoo (tlahuica).

Árabe

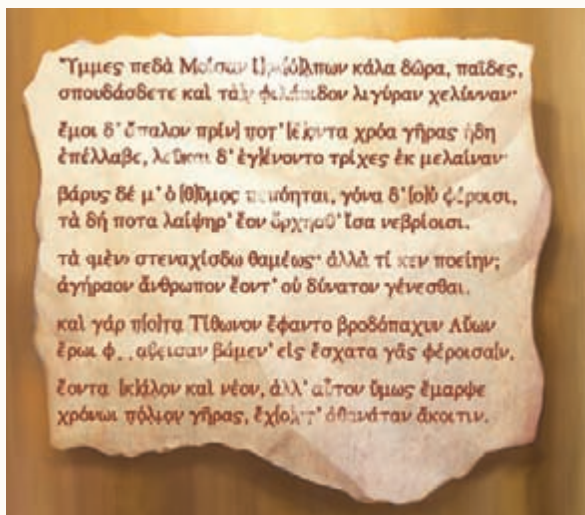
La escritura árabe es, actualmente, una de las de mayor difusión. La emplean tanto los pueblos árabes como los musulmanes no árabes, los persas, pakistaníes y turcos, entre otros. Consta de 28 consonantes y seis vocales (tres cortas y tres largas). Las vocales se escriben mediante pequeños signos colocados sobre las consonantes y sólo en caso de textos solemnes o por evitar ambigüedades. No hay mayúsculas ni minúsculas.

Para señalar los nombres propios se recurre a los paréntesis o al subrayado. Una misma letra tiene forma diferente si se escribe al principio, en medio o al final de la palabra. Para distinguir algunas letras que se escriben igual en posición inicial, media o final, se usan uno, dos o tres puntos diacríticos, que no se usan en escritura solemne, como en el caso del Corán.



Griego

El alfabeto griego ha dado nombre, con sus dos primeras letras alfa y beta, a los alfabetos de las lenguas occidentales contemporáneas, pero ellos no lo inventaron. Los griegos adoptaron el sistema de escritura de los pueblos vecinos, aunque los más importantes precedentes son el alfabeto cananeo y el fenicio, de hecho llamaban a su alfabeto “escritura fenicia”. Ellos introdujeron el uso de las vocales, no sólo las consonantes, por lo que la lectura se hace mucho más fácil a todo el mundo. El desarrollo de la escritura se debió a las necesidades prácticas del comercio, la administración y la poesía.



Latino

El alfabeto latino se deriva del griego. Tiene 26 letras y permite transcribir muchas de las lenguas actuales.

Este alfabeto nació durante los viajes que los griegos realizaron al sur de Italia y Sicilia, cuando se establecieron en la Magna Grecia, a partir del año 775 a. C. Como muestra de esta escritura se reproduce una hoja miniada de un códice de la Edad Media, que cuenta una bellísima orla en torno al texto.



¿Sobre qué materiales escribían las personas signos gráficos?

¿Cómo es la lengua mazahua?

¿A qué familia lingüística pertenece la lengua mazahua?

¿De cuántas consonantes y vocales consta el alfabeto árabe?

¿Qué incorporaron los griegos al alfabeto?



¿De dónde se deriva el alfabeto latino?

A lo largo de la historia, el ser humano ha creado signos que fue plasmando sobre distintos materiales (huesos, piedras, madera, papiros, papel, entre otros).

En el mundo hay más de 30 tipos de escrituras, la *latina* es una de ellas, en la cual nos basamos para representar muchas de las lenguas o idiomas existentes; por ejemplo, el inglés, español, alemán, jñatrjo o jñatjo (mazahua), hñähñü (otomí), fot'una (matlatzinca), pjiekakjoo (tlahuica), náhuatl, ayuuk (mixe), totonaco, italiano, portugués, entre muchas más. Hay también diferentes maneras de direccionalidad para escribir y leer la escritura de las lenguas. Como pudimos ver, unas que se escriben y leen de izquierda a derecha; otras de derecha a izquierda; y unas más de arriba abajo.

Tema 5. Perspectivas de la lengua



Propósito

- Reconocer la importancia de elaborar materiales escritos en mazahua para que éste recupere su uso social.

Actividad 15

Contesta las siguientes preguntas.

¿Qué lengua o lenguas se hablan en tu región?

¿En qué lengua o lenguas te comunicas con tu familia?

Con mis papás y tíos hablo:

Con mis hermanos, abuelos hablo:

¿En dónde hablas la lengua mazahua? (casa, escuela, etcétera.)

¿A tus familiares les gusta hablar la lengua mazahua con otras personas?

Sí, ¿por qué?

No, ¿por qué?

¿Consideras importante que las lenguas indígenas se sigan hablando?

Sí, ¿por qué?

No, ¿por qué?

Actividad 16

Escribe en el paréntesis un asterisco (*) en los materiales escritos en mazahua que conozcas.

- () Revistas
- () Periódicos
- () Libros de texto
- () Diccionarios
- () Textos literarios (cuentos, leyendas, poemas, etcétera)
- () Cartas, recibos, etcétera
- () Carteles
- () Actas de nacimiento, de matrimonio, de defunción, etcétera
- () Folletos de salud

¿En dónde se utilizan los materiales escritos en mazahua que conoces y quiénes los usan?

¿Tú has utilizado alguno?, ¿cuál?

¿Has escrito alguna vez un material en lengua mazahua?
Platícanos tu experiencia.

¿Qué tipo de documentos están escritos en lengua mazahua?

¿Consideras que es importante que existan materiales escritos en mazahua?

Sí, ¿por qué?

No, ¿por qué?

Aprendemos cómo funciona nuestra lengua por medio del contacto cotidiano con las personas que pertenecen a nuestro grupo étnico y lingüístico.

Usamos la lengua oral para manifestar lo que pensamos, sentimos y hacemos; transmitimos los valores y la visión del mundo del grupo al cual pertenecemos, y que nos hace diferentes a los demás.

Podemos recuperar todos estos conocimientos, saberes e ideas, entre otras cosas, por medio de la *lengua escrita*. Esta nos permite descubrir y aprender que todas las lenguas indígenas pueden escribirse, que pueden resolver distintas situaciones de nuestra vida cotidiana y nos abre nuevas posibilidades de aprendizaje.

Por eso, es importante que apoyemos en nuestras comunidades la escritura en mazahua, mediante la elaboración de todo tipo de materiales, además de los educativos. Una manera de apropiarnos de ella es usándola en diferentes espacios y situaciones de nuestra vida cotidiana.

Visita una biblioteca e investiga qué tipo de documentos están escritos en lengua mazahua.

Actividad 17

¿Conoces cuáles son los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas?

Si los conoces, escribe lo que sepas sobre ellos.

Si no los conoces, ¿de qué crees que traten estos derechos?

Actividad 18

Lee con atención los siguientes artículos de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.*

Capítulo II

De los Derechos de los Hablantes de Lenguas Indígenas

Artículo 9. Es derecho de todo mexicano comunicarse en la lengua de la que sea hablante, sin restricciones en el ámbito público o privado, en forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas y cualesquiera otras.

Artículo 10. El Estado garantizará el derecho de los pueblos y comunidades indígenas al acceso a la jurisdicción del Estado en la lengua indígena nacional de que sean hablantes[...]

Artículo 11. Las autoridades educativas federales y de las entidades federativas

* Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, México, 2000, pp. 3 y 4.

garantizarán que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural, y adoptarán las medidas necesarias para que en el sistema educativo se asegure el respeto a la dignidad e identidad de las personas, independientemente de su lengua. Asimismo, en los niveles medio y superior, se fomentará la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad y los derechos lingüísticos.

Después de leer los artículos, contesta lo que se pide.

¿Sabías que todas las lenguas indígenas están reconocidas legalmente?

¿Habías escuchado hablar de estos artículos?

Si respondiste afirmativamente, ¿en dónde?

Actividad 19

Lee con atención algunos incisos del artículo 14, del Capítulo IV de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.*

Del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

Artículo 14. Se crea el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, como organismo descentralizado de la Administración Pública Federal, de servicio público y social, con personalidad jurídica y patrimonio propio, sectorizado en la Secretaría de Educación Pública, cuyo objeto es promover el fortalecimiento, preservación y desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional, el conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la Nación, y asesorar a los tres órganos de gobierno para articular las políticas públicas necesarias en

* *Ibid*, pp. 6 y 7.

la materia. Para el cumplimiento de este objeto, el Instituto tendrá las siguientes características y atribuciones:

- a) Diseñar estrategias e instrumentos para el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales, en coordinación con los tres órganos de gobierno y los pueblos y comunidades indígenas.
- b) Promover programas, proyectos y acciones para vigorizar el conocimiento de las culturas y lenguas indígenas nacionales.

[...]

- e) Formular y realizar proyectos de desarrollo lingüístico, literario y educativo.
- f) Elaborar y promover la producción de gramáticas, la estandarización de escrituras y la promoción de la lectoescritura en lenguas indígenas nacionales.

[...]

- h) Realizar investigaciones para conocer la diversidad de las lenguas indígenas

nacionales y apoyar al Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática a diseñar la metodología para la realización del censo sociolingüístico que permita conocer el número y distribución de sus hablantes.

- i) Actuar como órgano de consulta y asesoría de las dependencias y entidades de la Administración Pública Federal, así como de las instancias de los Poderes Legislativo y Judicial, de los gobiernos de los estados y de los municipios, y de las instituciones y organizaciones sociales y privadas en la materia.

Actividad 20

Después de leer los artículos, contesta lo que se pide.

¿Conoces algún material que haya elaborado el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (Inali)?

Si respondes sí, ¿cuál? _____

¿Cuál es el objetivo del Inali?

Escoge dos de los incisos y escribe tu opinión acerca de ellos.

¿Crees que es importante que todas las personas deban conocer estos derechos lingüísticos?

Sí respondes no, ¿por qué?

Si respondes sí, ¿por qué?

¿De qué manera pondrías en práctica estos derechos lingüísticos de los pueblos indígenas en tu Círculo de estudio?

Es necesario que las personas que hablan una lengua indígena sepan que tienen derecho a recibir una educación en su lengua. Una primera manera de ejercer sus derechos es conocerlos para poder solicitar a las instancias o dependencias responsables dicha educación, ya que es obligación del gobierno brindarla.

Actividad 21

De acuerdo con la información anterior, contesta lo siguiente:

En tu entorno, ¿conoces algún lugar donde se brinde la educación en lengua mazahua?

Sí, ¿en dónde?

¿No? Investiga por qué no existe un lugar donde se enseñe en mazahua.

Comenta con tus compañeros la importancia de recibir educación en lengua indígena.

Xogvu

2

Ri opjugo pa
ra ñaa





Yo nee nu xogv

- ☼ Ri zonv na joo nu jangorgi opjv.
- ☼ Ri zonv na joo k'o dyaja nu jango ga kja ri opjv nu jña jñatrjo.
- ☼ Ri yepe ri opjv nu jña jñatrjo.



Ts'ixogṽ 1. Pjeko ngeje opjṽ



Yo nee

- Ri p̄a k'o nrre n'año jangorgi ñee ri opjṽ, yo nrre n'año gi p̄a o k'o ra nee nu ra opjṽ ngek'o ra zonṽ ts'ej̃ nu xopunte jangorga p̄p̄ji.

☞ Ts'ib'ep̄ji 22

Chjṽr̃ṽ nujoy dyaja tr'φnṽ.

Jingo ngeje ma gi opjṽ.



Ts'ixogv 1. Pjeko ngeje opjv



Pjenga o kjoko ya gi dyøtr'b'ø d'aja ts'ixorv.

Pjenga na joo ri opjv ts'ixorv.

Ts'ib'epji 23

Mbeñe k'a d'aja ts'ixorv k'a kja gi opjv.

Pjeko ma ts'ixorv gi opjv.

Pjenga gi ñe'e gi opjv nu ts'ixorv.

Pjeko soo ri tsaa pa ra opjv d'aja ts'ixorv.

Pjenga na joo ri yepe ri ñuu nu ts'ixorv ma ri kjuarvji ra opjvji.

☞ Ts'ib'epji 24

Zopjv nu xe d'aja ts'ixorv ya ri chjvrv yo ønk'vji.

Nu nagual

B'vb'v yo uii k'o dya ngeje uii nziga kja yo s'onte yo ya mbøzhi nagual. Nziga kja kja yo ñ'i'i yo b'vb'v ts'eje soo ra zidyiji yo xutr'i.

D'aja s'onte soo ra mbezhi k'ijmi k'a me na
s'oo o ra mbezhi tepezkuintle pa ra nzhod'ʷ
d'adyi nu jango jəʷ na punkjʷ pjiño o ra
mbəzhi ngam'a ya ro zaa muxa.

D'aja xomʷ, d'aja ntee k'a pəpji kja juajma
jo nrrəkə pjeko ma uii mi ngeje k'a mi saa nu
trjoo kja in trujm'ʷ.

Jo jñanrra mi kich'i d'aja ts'ingam'a, jo pjatr'ʷ
ko inzəpjʷ dya sʷtʷ.

Tony Johnston, "El Nagual", en *Colibrí. Enciclopedia ilustrada para niños*,
t. 7, SEP, México, 1979, p. 1539.

Ra jits'ijme pjeko nee ra majma yo dyaja jñaa yo b'ʷb'ʷ
kja nu ts'ixorʷ ngeko dyarga s'əzhi pa ri meya.

Nagual: kja yo pjenrre májmaji yo dya mejm'e, ngeje d'aja
uui k'a pjəzhi in anxe d'aja ntee o nu jango soo ra mim'i.

Tepezcuintle: Ngeje uui zib'a k'a exingejetrjo dyoo.

Mapache: Ngeje uui zib'a sange k'a b'ʷb'ʷ a nrre xoñijomʷ
a xoñ'iji k'a exingejetrjo ga kja na nojo nu k'inkjua.

Tr'ujm'ʷ: ngeje nu jango pəs'iji trjoo.

Ma ya gi kjuarú gi zopjú nu ts'ixorú, xanú yo dyaja k'o gi para nu k'o ra dyejets'ú ma gi zopjú nu ts'ixorú.

- a)** Nu jangorgi opjú (kja in b'erra o kja in jodye).
- b)** chød'ú a nrre kja yo jñaa, chakjña o k'o gi para.
- c)** B'øpji ko yo tr'adyaxú.
- d)** Jyad'ú kja yaxú yaxú.
- e)** Ts'ipotr'ú ñeje yo xe dyaja nrre n'año ga kja; (ts'imoka, ts'ipotr'ú, ñeje k'o xe dyaja; kjatr'øn'ú, kjotrijña...
- f)** Nujio ne ra majma yo jñaa.

Xe dyaja: _____

☞ Ts'ib'øpji 25

Opjú kja yo jyad'ú na tr'øxú nu jñaa k'a mejme: k'a gi nee ri tsaa, mbeñe, ri ñaa, ri opjú dyaxú, yo pjeñe.

_____ ngeje _____ ñeje ri zoi ko
 _____ o _____ yo pjeñe o _____,
 yo ts'ijña ko d'aja _____.

Pjenga na joo ri opjú nu jñaa jñatrjo.

Yo ntee ma ri opjvji, ri kjogvji yo nrre n'año jangorga meyajji, k'a jøts'kiji ra juanvji o yo ne mbarats'øjø nu opjv pa ri dyøtr'ø yo ts'ixørv; nu jango soo ra majmajji yo ri ne'eji, pjeñe ñeje yo ri kjogvji pama pama, ga kjanu ra ñets'e jango ri karajji, ngeje nu tr'øzb'øpji k'a dyejezvji pa ra kja in tsaji k'a na yeje jñaa pa ra søø ra atr'aji k'o jangorga ne'eji.

☞ Ts'ib'øpji 26

Ko yo jñaa yo b'vb'v kja nu ts'ixorv a nrrvb'v, chjvrv yo xe dyaja tr'øn.

Gi mbeñege nu jñaa jñatrjo ra soo ra opjv.

Jaa, pjenga.

Iyo, pjenga.

Pjeko ra dyejets'v ri opjv ko nu jñaa jñatrjo.

Pjeko gi nee ri opjv kja in jñaa jñatrjo.

Ts'ixogʷ 2. Yo nrre n'año ts'ixorʷ



Yo nee

- Para yo nrre n'año kja yo na punkjʷ ts'ixorʷ pa ri para yo nee ra tsaa ñeje yo dyeje k'o pəs'i kja nu ts'ixorʷ.

☞ Ts'ib'əpji 27

Kja nu ts'ijuarʷ kuatʷ nziga d'aja yo jñaa nu jango ne jiod'ʷ kja nu pezhe skuma.

K'a pempeji, xanʷ, yo pəsi, nu paa.

Xanxua, Michoacán 25 nu dyəch'a
zana nu kjə 2005

B'ezo: Fernando Diaz Morales
Ñ'ii jñii tsich'a zana
B'ezhe 410

Tata, ko nu xiskuam'a ri zengats'ʷ, nuts'ko ri b'ʷb'ʷtrjogo
na joo, ri mbeñego gi b'ʷb'ʷtrjogeji na joo.

Nudya dya pjeko b'ets'ko, ra ma zengats'vji nu in mbaxkjua yo añima. Ra sotr'v kja nu jñiñi ma yargi nzhaa, ma ya ra zvrv nu ñanto vdyi.

Ri ne chjvkubi nu jango sotr'v nu mbvnr'tzi, ra tunv na punkjv pvjv.

Ra chjeji d'adyi, ts'itata ri nets'e na punkjv.

Nu dyotr'v

Susana Díaz Morales

Jñusb'v in chjuu k'o jñii ntee k'o gi pempe d'aja pejña, jizhi pjeko pjvzhi o b'vdyi ñeje ri opjv k'o gi nee ri xipji.

Jñanrra nziga kja nu b'vb'v a xoñ'iji.

- | | | |
|----------------------------|---------------------------|---------------|
| 1. Xuba Bautista
Romero | Arkate kjanu
tr'ajñiñi | tr'vrv tr'vsi |
| 2. _____ | _____ | _____ |
| 3. _____ | _____ | _____ |
| 4. _____ | _____ | _____ |

Pjeko ma jñaa ri opjʷ pa ri pempe d'aja pejña k'a d'aja inb'ædyi o kjuarma.

- a) B'ædyi
- b) Na joo

Pjeko ma jñaa ri opjʷ pa nu arkate o ntee k'o dya gi para.

- a) B'ædyi
- b) Na joo

Nu pejña ngeje nu ts'ixorʷ k'a dyanrra ga nojo ka ra dyejets'ʷ pa ra pempeji jñaa ñeje ra zoji yo ri para, ra majma yo na joo ri kjaji ñeje yo ts'aa, ra ørʷji...

B'ʷb'ʷ pejña yo dya ñaa na joo, nujna nu ntee xipji k'a para na joo, soo ra ngeje nu kjuarma, b'ædyi o ntee k'a para na joo. Nu jñaa k'a gi ñaa ngeje pa in b'ædyi o k'a dya ñaa na joo k'o gi ñaa pama pama.

Nu pejña nu na joo ngeje nu ri øtr'øji m'a ri unʷji k'a d'aja arkate, d'aja n'año ntee o k'a d'aja k'a dyanrra ri para na joo. Nu jñaa k'a ri ñaji me na joo.

Ko nu ts'ixorv a nrrvb'v chjvrv nu tr'ðnv.

Kjoko ri pempe d'aja pejña, pjenga.

Opjv kja nu ts'ijuarv, dya ri jyombeñe ri chvtr'p, na ri pempe, kjoko xanv, k'o pəs'i ñeje paa.



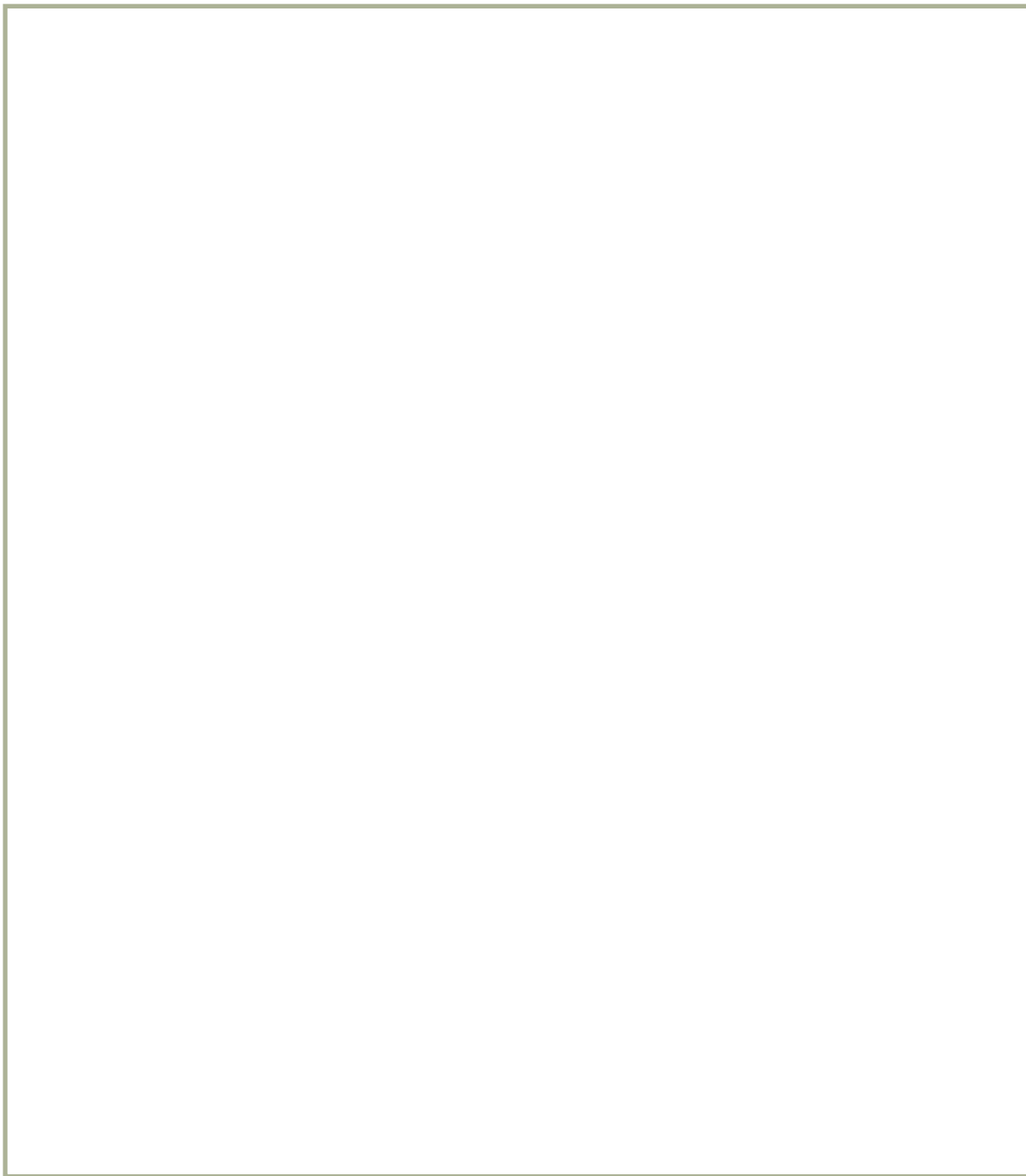


Ts'ixogʷ 2. Yo nrre n'año ts'ixorʷ



☞ Ts'ib'əpji 28

Dyətr'ə o dyok'ʷ yo yeje jñaa k'o majma yo nee ra tsaa
ya ri chjʷrʷ yo tr'ənʷ.



Jango gi jñanrra o gi dyok'v yo jñaa k'o majma yo nee ra tsaa.

Pjeko nee ra tsaa yo jñaa k'o pjenrre mājma.

Nu jñaa k'o nee ra mājma k'a gi dyok'v o gi jñanrra pjeko mi nee ra mājma.

Pjeko nrre pø's'i nu mājma jñaa nujo jizhi.

Pjenga nu mājma jñaa dyanrra ga nojo nu ts'ixorv.

Jñaa yo pøji ngeje d'aja ts'ixorv k'a dya nrre ga nojo k'o pebi jmicha ñeje k'o nrre n'año dyaxv, o jango ga kja na nojo. Nu nee nu mājma jñaa ngeje nu mboo, tomv, nzhonv, pøtr'pv o ra jizhi nu nee. Nu mazi na joo nu majma jñaa ngeje yo pjenrre mājma k'o nee ra tsaa.

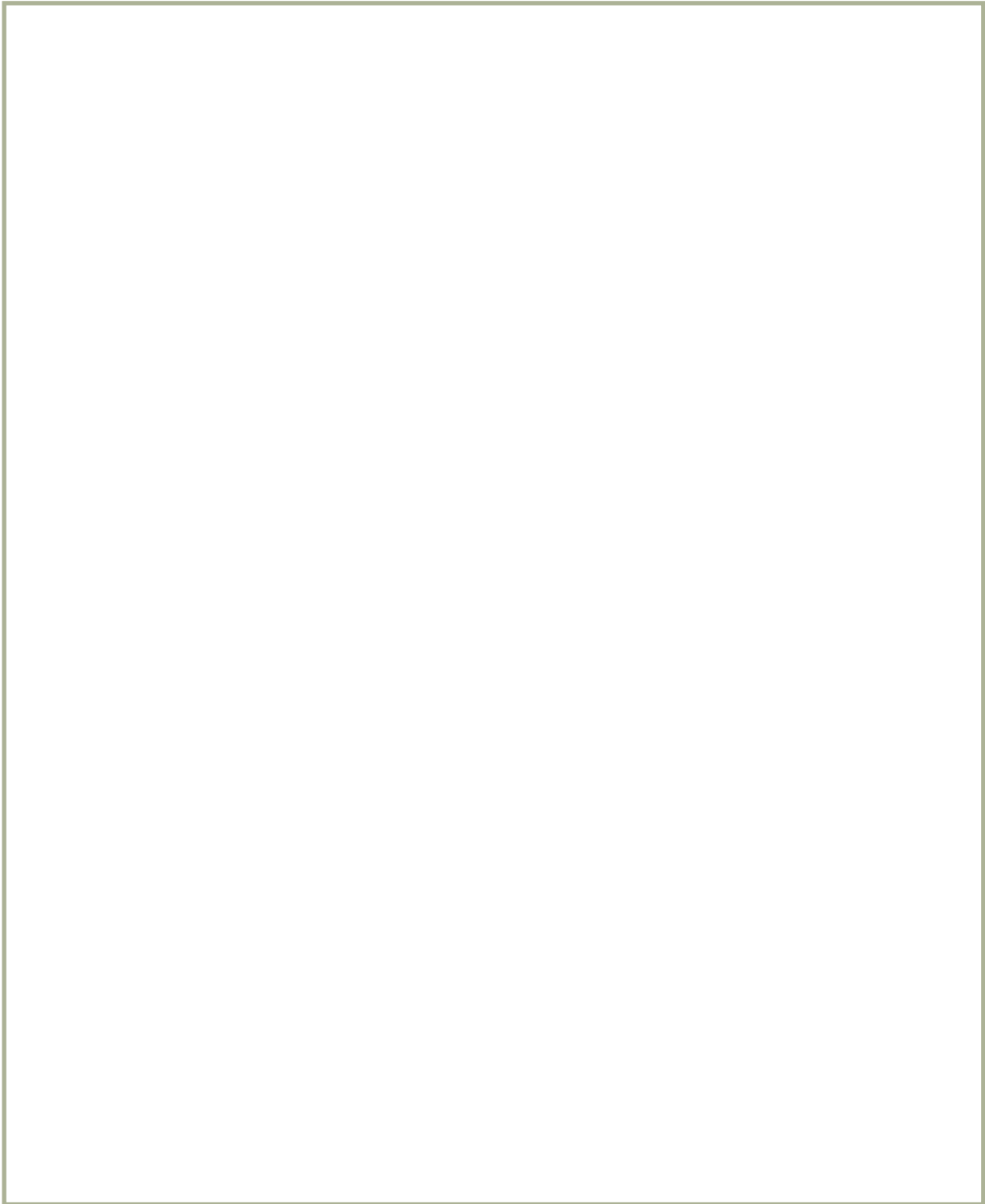
Nujio mājma jñaa soo ra chøtr'vji kja yo jizhi
pama pama yo, pjotr'jña, zvnr'æzi, jñets'jmicha,
xogk'axtr'v yo mbvnr'æzi yo pjenrre tun'v, internet
ñeje k'o xe dyaja.

Ya gi jñanrra d'aja mājma jñaa jñatrjo.
Jaa, jango.

Pjeko mi mājma.

Pjeko gi majmage na joo k'a ra dyøtr'vji nu majma jñaa
jñatrjo.

Nziga kjats'k'e gi xopunte dyɔtr'ɔ d'aja mǎjma jñaa ko jñaa jñatrjo pa ri mǎjma yo kjaa nu INEA.



☞ Ts'ib'epji 29

Chjvrv nu tr'φnv.

Ya gi pempe d'aja pejñatr'φsibi o gi para kjoko ya tsaa,
opjv jango gi soo.

**Pomb'v ko d'aja yaxv kja yo jñaa yo kuatr'v kja in b'erra
k'a chjebi yo majma yo kuatr'v kja nu jodyφ. Jñanrra
nziga kjaa nu ya jizhi.**

Pejñatr'φsibi.

Yo dyaja yo nee yo
pejñatr'φsibi ngeje
nujyo.

Nu pejñatr'φsibi soo ra
pεpji ko d'aja jñatrjo.

Pa ri pejñe d'aja
pejñatr'φsibi ngeje yo.

Na joo o dya ga joo.

Ngeje yo jñaa yo
opjuji nrre Chjetrjui yo
dyaja ts'ixorv.

D'adyi ñeje dya ga
s'φzhi.

Sogjñaa, ri ñee,
zenga, tr'φrv...

E Mario nee ra mbempe d'aja pejñatr'əsibi nu tata k'a b'ųb'ų a Puebla, pjos'ų ra dyøtr'ø.

Enviar | Guardar | Adjuntar

De:

Para:

Asunto:

Mensaje:

Nu pejñatr'əsibi, ngeje nu jango ga mbejñe o teb'e yo jñaa soo ra tsa ko nu pesjña o k'o xe dyaja tr'əzb'əpji , k'a soo ra tsaa ko nu (LAN) internet. Kja nu INEA b'ųb'ų ngunxorų pesjña nu jango soo ri pəpji ko nu pesjña, pa ri jiod'ų yo jñaa, ri dyøtr'ø skuama, ri pempe jñaa inb'ødyi k'o b'ųb'ų na jee kja nu B'onrrø o nu jango gi b'ųb'ųge.

Ts'ib'epji 30

Chjvrv nu k'o otr'k'vji.

Jingo ya gi dyatr'age yo zoggña.

Zopjv na joo nu zoggña.

05 nu zana tsich'a nu kjee 2007.

Silvia

Ro maa a chomv a Jyapjv, ra ma tomv nujoyo
ne jiongø, ma ri nzhogv kja nu ngunxorv ri únv
k'o ra zii yo uii, ri xib'i yo mojm ñeje ri opjv k'o
xits'iji ri chedyi kja nu ngunxorv ra xorv.

Dya ri pøtsa, ra nzhogvugø ra nzhøø.

Nu dyatr'ø

Raquel Hernández Rivera

Nu ts'ixorv nu zogjña ngeje:

Opjv pjeko ma jña pes'i d'aja zogjña.

Dyatr'b'v d'aja zogjña k'a d'aja ntee o in b'edyi k'a gi
para.

A large light blue rectangular area with rounded corners and a vertical line of dots on the left side, resembling a spiral-bound notebook page.

Nu zogjña ngeje nu chjetrjui ts'ixorv k'a ra ñaji jñatrjo ra opjvji k'a ts'ike pa ra májmaji o ra xipjiji d'aja ntee k'a soo ra zoji pama pama nujoyo pjenrre ts'aa o pjeko ra kjogv. Nujna ra mebi paa, yo jango nzii jña, eche ñeje in chjuu k'a opjv.

M'a kjoko gi nee ri pempe o pjeko gi nee ri xipji ra øtr'øji nu ts'ixorv ko skuma, nu ngunzvnr'øzi, nu trjvrø jejña, penskuma o ko yo soo ri chøtr'v ko tr'øsi.

☞ Ts'ib'øpji 31

Chjvrø nu xe d'aja tr'ønv.

Opju k'o jñii xits'jña k'o ya gi tsaja.

1. _____
2. _____
3. _____

**Zopjũ na joo yo jñaa k'a jñets'e kja nu xits'jña ya ri chjũrũ
yo tr'øñũ.**

E Juse

ñeje

E Licha

Xits'i nuts'kíe ñeje in b'ødyi ri møji
Ri ma ñu'uji nu mixa pa ra dyotũ pøjø E Mizhokjimi
K'a søtũ XVIII kjøø ma mus'ũji in xutr'i:

E Elizabeth

Ra tsaa nu paa 30 nu zana dyøch'a
d'aja nu kjøø 2002,
ma yarge nzhøø, ma ra zũrũ 15:30 ødyi paa
kja nu n'itsimi a Ts'inana Gualupe, k'a b'ũb'ũ kja nu
ñ'ii Hidalgo pezhe 34, Xochiaca.

Yo nu palinu

E Tomás Aniceto Marín ñeje E Alejandra Colín Cruz

Pjeko majma nu xits'jña.

Opjũ in chjuu yo ntee ko xipji ra eje.

1. _____

2. _____



Ts'ixogʷ 2. Yo nrre n'año ts'ixorʷ



Kjoko jo xipji ra ejeji.

Pjeko ma paa ma ra sotʷ kjøø.

Jango ra ts'aa nu mixa.

Dyøtr'ø ya ri kuať d'aja xits'jña ya ri májma ko in dyoji.

Nu **xits'jña** ngeje d'aja jña k'a xits'iji k'o ne ra tsaa yo ntee ngeko ra mgompvji ko yo dyaja ntee kja nu ngumv nu jango ra ts'aa, nu xits'jña unvji ma nee ra ts'aji mbaxkjua kja n'itsimi, chjvtv, o ma kjoko sðv in chjuu, ma jichi in ch'ii ñeje k'o xe dyaja. Yo dya xopunte vtr'vji pa ra unv yo tr'ante k'o ne ra xorv kja nu INEA.

Nu xits'jña pvi nujyo:

- In chjuu nu ntee o nu tr'ata ngunb'vpi.
- K'o ne ra tsaa.
- Paa, nu jango ra ts'aa, zvrv paa ñeje nu jango ra ts'aa nu mbaxkjua.
- Nu ñ'echv nu menzum'v ñeje in xanv.
- B'vb'v xits'jña k'o vtr'kv ri majma kjo ri maa kja nu mbaxkjua.

☞ Ts'ib'vpi 32

Zopjv na joo nu xiskuamv nu ra xits'i nu pvs'i nu jñetsjmicha ya ri chjvrv nujyo:

Jñetsjmicha ko tsiji

Tsaa na joo

Nu xits'i: Pa dya ra chjebi nu ñ'isibi, dya ri jyæzi kja dyeb'e o nu jango na k'aa.

Tsaa na joo: Pa dya ra chjebi nu ñ'isibi dya gi kjus'v nu k'om'v a xes'e. Dya gi pøtr'pυ yo b'vb'v a mboo kja nu jñetsjmicha. Matr'v nu k'a para.

Jyaja: Ts'vpkv nu kvxijmi nu jango tuu nu ñ'isibi ma dya b'e gi trjitsi nu jñetsjmicha. Dya gi trjitsi ko nrreje. Tsaja d'aja b'itu k'a dyanrrarga k'aa pa ri chjitsi.

Jokv tusibi: Nujna jo dyøtr'aji pa ra jokv nu tusibi ma dya gi para na joo jango ga kjaa na zæzhi nu sibi k'a b'vb'v kja in zumv dyonv nu para na joo o kja nu tr'atangunsibi.



Tutv: Dya gi pəs'i nu jango b'əxtrjo nrreje, b'vtr'əzi nu jango xajaji batia nu jango xiñəji, b'vtr'əzi nu jango pedyəji, kja tr'əngumv k'a ñungxa o b'əxtrjo nu jango gi pəs'i jmoo.

Nu jango ñungxa: Nujna jñetsjmicha dya səv ri jyəs'ə nu jango pib'i nrreje, dya səv ri jyəs'ə a xes'e yo poo nrreje nziga kja kjarəjnə.

Nu jangorgi chu: Dya pjeko ri jyəzi ra jyəs'ə a xes'e kja nu kvximisi sibi. Dya gi jəs'ə nu jango səv ra nrrib'iji nu kvximisi sibi, dya pjeko ri chvtr'pə na yeje kja nu kvximisi sibi ma iyo ra zoo sibi o ra səjə na zəzhi nu tr'əsibi, dya pjeko ri pjotv a mboo kja nu jñetsjmicha d'ange ra chjəv yo ñ'isibi.

Jonkvji: Dya gi kjaa k'a ri jonkv ts'əjə nu jñetsjmicha, ma ri xos'v nu k'om'v, səv ra chjəv yo ñ'isibi tr'əzi o ra səjə na zəzhi nu sibi o k'o xe dyaja k'o dya ga joo, pa dya pjek'o ra kjogv, dyərv d'aja ntee k'a parə ra dyətr'ə.

LG ELECTRONICS MÉXICO, S. A. DE C. V.

Av. Sor Juana Inés de la Cruz, núm. 555
Col. San Lorenzo, Tlanepantla, Estado de México, C.P. 54033

Tel.: 53211919; Lada sin costo: 01 800 347 1919

Fax: 5321 1917; Fax sin costo: 01 800 3471296

Kjoko dyøtr'b'øji nu ts'ixorv.

Opjv yo xits'i ri tsaa ma gi tuu nu jñetsjmicha.

Kjoko øtr'ø nu jñetsjmicha.

Jango b'vb'v nu øtr'ø nu jñetsjmicha.

☞ Ts'ib'epji 33

Jiod'v d'aja nu k'a ra xits'i jangorgi dyøtr'ø d'aja
tr'ezb'epji ngosibi, nu xitsi yo ñ'echje o k'o gi nege. Soo ri
dyokv o ri xøkø.

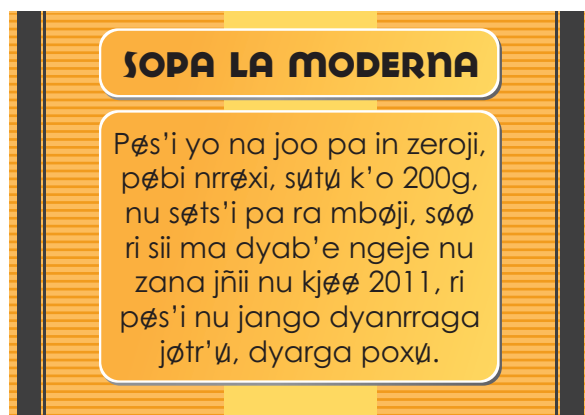
Dyonv yo ntee k'o gi xvpv k'o dyaja jango ga jokvj yi
ntee k'o sodyv ko ñ'echje pjiño o jñon'v ya ri kuatv nu
jango gi xorvj yi.



Yo **ts'iskuqma** nu **xits'i** ko nujyo soo ra pa^{ra}jji yo majma jango ga pəpji, jangorgi chutʷ, jangorgi tsapʷ, ri pʷorʷ na joo, kjoko øtr'ø, in pezhe ma øtr'øji, ñeje yo pəs'i k'o b'ʷb'ʷ a mboo, yo ñ'echje o jñonʷ. B'ʷb'ʷ k'o dyaja ts'iskuqma xits'i k'o kuatr'ʷ jmicha pa ri meya na joo.

☞ Ts'ib'əpji 34

Jñanrra yo dyaja yo ne mbaraji ya ri chjʷrʷ yo tr'ønʷ.



Opjũ yo nrre n'año ga majma.

Gi majmage na joo ri zopjũ nu jñaa k'o ñaa yo pøs'i nu ne mbaraji.

Iyo, pjenga.

Jiod'ũ yo ne mbaraji k'o nrre n'año yo pøji ya ri kuaťũ kja nu jiad'ũ, ñuji ya ri majmaji pjeko majma.

Nu **ne mbaraji** nujnu dyets'kjøji pa ra paraji yo jñaa k'o dyanrra ga punkjv ko chøkjña k'o dyanrra ga maja, dyanrra na s'øzhi ko nujyo jmicha yo pjeko ra nee ra xitsiji o ra xipji nu tomv pjeko pəs'i yo pøø, nziga kjaa: pjeko ne tr'øtr'ø, pjeko ma paa dya kjarga joo, in chjuu nu pøø, nu jango ra zøtr'ø nujnu tomv, nu søts'i, jango nzii ra svtv, in chjuu nu ngumb'øpji nu jango øtr'øji ñeje k'o xe dyaja.

Nujyo pəs'i k'o nrre n'año ts'ixørv nu k'o nee ra majma. Ga kjanu ri chøtr'v junstrju, ts'ixorv ko dya ra kjogv nziyo chøkjña, d'aja ts'ixorv pezhe, nu a xes'e nu jango ra jizhi nu pøø.

☞ Ts'ib'əpji 35

Zopjṽ na joo nu xe d'aja ts'ixorṽ.



YO NEE RA PJOTR'Ṽ ÑEJE RA JIZHI K'O SOO RA TSAA YO NTEE

Yo jñiñi jñatrjo kja nu Ts'ib'onrrø Zṽmi

Para yo soo ri tsaa ko nu k'a ra mboxk'ṽ

Ma kjok'o gi chubi, soo ri tsaa ri jiod'ṽ d'aja b'ota k'a para jangorga ñank'a o ra mboxk'ṽ pa dya ri maa kja pjorṽ ma dya pjeko gi kjaa nrre soo pjeko ra tsakji ni yo gi pəs'i, ni ra ngokji kja pjorṽ ma dya pjeko gi kjaa. Nujyo jñaa yo majma kja nu tr'ataxiskuma a B'onrrø ra mbøk'ṽ.

Comisión Nacional para el Desarrollo
de los Pueblos Indígenas (CDI), Sedemex A. C.



Pjeko ma ts'ixorv nu. Pjeko ma jñaa jitsiji nu jizskuamā.

Opjv k'o jñii nu jango ya gi jñanrra yo jiskuamā k'o chjetrjui.

a) _____

b) _____

c) _____

Pjeko nee ra xits'i nu ts'ixorv.

Kjoko atrb'vji nu jiskuamā. Kjoko atr'v.

Ya gi jñanrrage d'aja paa nu jiskuamā k'a kis'i jñaa jñatrjo. Nujyo xiskuamā k'o ya gi jñanrra. Pjeko ma jñaa gi zopjv.

Dyøtr'ø d'aja jiskuam'a ko k'o ne jionk'v ya ri tsompv ko indyoji.

Nu **jiskuama**, nujnu dyets'køji pa ra majmaji k'o ri nee ra kjaji nziga kja jingo ra jokvji yo sodyø, yo mbaxkjua, yo xorv, yo jmurv pa ra zoji, ñeje k'o xe dyaja, nu k'o nee ra majma jextrjo k'a jits'i yo ne jiod'v.

Ts'ixogʷ 3. Nujyo majma jango ga kjaa nu jñaa



Yo nee

- Jñarra yo dyaja jango ga kjaa nu jñaa.
- Mbeñe tenxe jango ga kjaa in tsaja ts'eje nu jñaa.

☞ Ts'ib'əpji 36

Zopjʷ nu ts'ixorʷ.

Nu chomʷ a Jyapjʷ

Kja nu tr'ata jñiñi a Jyapjʷ, tenxe yo nonixi jəb'əji d'aja tr'atachomʷ. Yo ntee yo nrre

n'año jñiñi pa ma tomvji in lulu nziga kja: ii, axoxi, nrræmoxv, s'onv, k'ajna ñeje k'o xe dyaja lulu, nziga kjaa: pænch'eje, ixi, muza, peraxi, melo. Dya jextrjo yo ri chøtr'v kja nu chomv, nrre pøøji b'itu, dyatsi, nrredye, nrrajmv, s'ab'v, pjinkjua, uii, nrrøjnø, tr'æzb'øpji ñeje k'o xe na punkjv. E Lina ngeje d'aja ntee k'a pøø lulu, majma a ngeze nrreze mbvrv mbøø, ya mbara ko na punkjv ntee nziga kjaa e Juana, e Agria, e Teba, e María... Jyapjv dya nrre chjevui a Mbarojø, Zvmi, Pameje ñeje a Juæs'i, me paraji nu tr'ata jñiñi nañ'ak'a dya un'vji na mizhi tenxe k'o pøø ngek'o tenxe yo nrre n'año jñiñi pa tomvji tenxe k'o ne jiod'vji kja in gumvji.

Redactó: Grisell Aniceto Ventura

Xøkø yo jñaa nziga kjaa; ntee, jñiñi ñeje yo nrre n'año poji.

Yo nrre n'año

Yo ntee

Yo jñiñi



Ts'ixogv 3. Nujyo majma jango ga kjaa nu jñaa



Chjvr̥v̥ yo onk'v̥ji.

Pjeko ma jñaa yo.

Pjeko dyeje yo.

Zopjʉ nu ts'ixorʉ.

Nu jusb'ʉ in chjuu:

Ngeje nu jusb'ʉ yo b'ʉb'ʉ kja nu xoñijomʉ
nziga kjaa in chjuu ntee, yo ts'aa kja nu
xoñijomʉ o yo gi mbeñe, yo jusb'ʉ yo ntee,
b'øzo o nrrixu, yo n'año b'øpji, yo dya ga joo
ga májmaji, yo ts'ikø, trjunte ñeje trju'uui.

B'øzo o nrrixu

Supjad'ʉ, nrrøpjad'ʉ, suøjnø, møxø.

Yo nrre n'año in b'øpji

Mbixka, mbonge, xopunte, xúrʉ, mbʉñʉxʉ.

Yo s'ojña

Zedyo, zengumʉ, nrrudyo, chapjad'ʉ.

Yo ts'ike

Ts'imexa, mesita ts'ins'ʉ,
ts'imexe.

Trjunte

Xuba, Pegro, Loña, Lipe.

Trju'uui

Ngoo, kjua, tizi, rrekjua, dyoo, nzhʉnʉ.



Ts'ixogʷ 3. Nujyo majma jango ga kjaa nu jñaa



Ko nujyo gi zopjʷ kjaa nu ts'ixorʷ k'o b'ʷb'ʷ a nrrʷb'ʷ,
dyʷs'ʷ pjeko ma jñaa ngeje yo ñeje jango ga kjaji.

Dyʷs'ʷ ko xe dyaja k'o junsb'ʷ in chjuu.

B'ʷzo o nrrixʷ

Yo nrre n'año
in b'ʷpji

Yo s'ojña

Yo ts'ike

Yo chjuu ntee

Trju'uü

110

Ts'ixogv 4. Opjv ts'ixorv



Yo nee

- Pøpji ko nujyo ya gi meya kja in jñaa pa ri opjv yo ts'ixorv.

☞ Ts'ib'epji 37

Zopjv nu tsixorv.

Pøøji xedyi yo øtr'øji ko nrrechjoo
Yo pøch'iji ko a dyøø.

Pjeko na májmaji.

∞ Ts'ib'əpji 38

Zopjũ nu ts'ixorũ.

Nu jango tøb'əji b'itu:

E Julia jod'ũ nrixu k'o meya
ra nrrøb'ə b'itu, ra uəzhi, ra mbee...
ri maa ñuts'əjə.

Ma ya gi kjuarũ gi zopjũ nu majma jñaa nu b'ũb'ũ a
nrrũb'ũ, chjũrũ nujyo tr'ənũ.

Kjoko mbenpe jñaa e Julia.



Ts'ixogv 4. Opjv ts'ixorv



Pjeko kja e Julia.

Jango ra maa yo ntee k'o ne ra pøpji.

Zopjṽ nu ts'ixorṽ.

Xanxua, Michoacán 25 nu
zana dyech'a nu kjøø 2005

B'ezo: Fernando Díaz Morales
Ñ'ii jñii nu zana tsich'a
B'ezhe 410

Tata, ko nu xiskuama ri zengats'ṽ, nuts'kø ri
b'ṽb'ṽtrjogø na joo, ri mbeñegø gi b'ṽb'ṽtrjogēji na
joo. Nudya dya pjeko b'ets'kø, ra ma zengats'ṽji nu
in mbaxkjua yo añaima. Ra sotr'ø kja nu jñiñi ma yargi
nzhøø, ma ya ra zvr̃ṽ nu ñanto ødyi.

Ri ne chjṽk̃ṽbi nu jango sotr'ø nu mbṽntr'øzi, ra tṽnṽ
na punkjṽ pøjø.

Ra chjeji d'adyi, ts'itata ri nets'e na punkjṽ.

Nu dyotr'ø

Susana Díaz Morales



☞ Ts'ib'əpji 39

Ma ya gi kjuarʷ gi zopjʷ nu pejña p̄a nu k'o øtr'k'ʷji,
jñanrr̄a nu b'ʷb'ʷ a xoñiji.

Artículo	Sustantivos	Verbos	Posesivos	Conectivos
Nu	B'aga	Bʷgʷ	In tsajagø	Ko

☞ Ts'ib'əpji 40

Nziga kja nu b'ʷb'ʷ a nrrʷb'ʷ dyøtr'ø d'aja pejña mājma
ya ri yepe ri ñuji ko in dyoji.

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

Ts'ixogṽ 5. Pjeko ri kjaji ma ri opjṽji



Yo nee

- Zonṽ ko nrre n'año ko ri kjogṽji pa ra opjṽji d'aja ts'ixorṽ, ngek'o ra paraji jango ga kja na joo ngek'o ra dyeje ma ra opjṽji ga kjanu nu jichi tr'ante ra zonṽ na joo in b'epji.
- Ra mbara na joo k'o nrre n'año jangorga dyatr'ø d'adyi ga kjanu ra soo ra opjṽ yo nee ra májma.

☞ Ts'ib'epji 41

Zopjṽ na joo nu ts'ixorṽ k'o opjṽ e Klarisa pa nuts'k'e, k'o kjaa in kjuarmag Ektor.

Ts'ixorṽ 1*

A nrrøø, in kjuarmagø Ektor jo nrrøjo nu jango eñe, angeze dyanrra mi eñe. Ri nego na

*Ana María Maqueo, Redacción, Limusa, México, 1998, p. 156.

- punkjũ e Ektor me na joo d'aja kjuarma. Ya ro
- zoiui na punkjũ jango ga kja a ngeze, b'ẽchi
- b'ũb'ũtrjo nu jango ri b'ũb'ũgø nuts'køb'e
- ri negøb'e nu trjojo. M'a dya paa nu jango
- xorũ mbøb'izhi, pjoxk'ũ ko nu xorũ trjojo pa ra
- pjẽchi. E Ektor me na joo d'aja kjuarma.
-

Pjeko ma ts'ixorũ jo dyøtr'k'ø e Klarisa.

- a) Pejña
- b) Zogjña
- c) Xits'jña
- d) Xe dyaja: _____

Ma ri negøji ra opjũji yo ts'ixorũ ri øtr'øji ko nu k'o ri pjẽchiji, yo ri paraji ñeje yo ne jiongũji. Ri juanũji k'o ri nee ra opjũji (xits'jña, xits'i ri maa, pjøtrjña ñeje ko xe dyaja). Ma ri paraji k'o ri nee ra majmaji ra zonũji k'o ra xipjiji nu ntee, jangorga nee ra xipjiji, nu jña k'a ra majmaji ngeje nu jangorga zopjũ in b'edyi o mazi na joo. Nujyo ri xipji jangorga øtr'øji d'aja ts'ixorũ na joo.

☞ Ts'ib'ɛpji 42

Zopju nu ts'ixorɔ ya ri chjuɔɔ nu tr'ɔnɔ.

Ts'ixorɔ 2

E Ektor, me na joo d'aja kjuarma, nu k'a ya ro
zojui na punkju nañ'ak'a b'ɛchi b'ɔb'ɔtrjo kja
in zumuŋð, k'a pjɔxkɔ na punkju ko in xɔɔ trjojo,
b'ɔb'ɔ paa k'a dya soo ra mboxk'ɔ angeze
nrre xorɔ ra mbɛb'i nu b'izhi, nujnu me ri negɔ
na punkju me na joo d'aja kjuarma, jo nrrojo a
nrɔɔ k'a jo eje na punkju dyeb'e, ga kjanu jo
eñe zoo dyanrra eñe.

Chjuɔɔ yo xe dyaja tr'ɔnɔ:

Ñetse pjeko ne ra majma e Klarisa.

Jaa, pjenga.



lyo, pjenga No.



Ra tɔtr'vji yo jña k'o gi mbeñe kja nu ts'ixorv ngek'o ñ'etse pjeko majma.

Na joo jña	<ul style="list-style-type: none"> E Ektor jo nrr_ojo nu tr'eñe a nrrøø.
Yo me na joo jña	<ul style="list-style-type: none"> E Ektor ngeje in kju_uarm_uagv k'a me na joo. Dyanrra eñe nu tr'øñe. Ya ro xits'i na punkjv jango ga kja e Ektor.
K'o pebi yo na joo jña	<ul style="list-style-type: none"> B'øchi b'vb'vtrjo kja in zumvugv. Pjøxkv na punkjv in xorvgv trjojo. A ngeze xørv ra mbøb'i b'izhi. Ri negv na punkjv e Ektor. A nrrøø jo ñ'eje na punkjv dyeb'e.

☞ Ts'ib'epji 43

Ko yo gi mbeñe kja nu ts'ixorv opjv d'aja ts'ixorv k'a ñetse na joo dyanrrarga nojo.

Ra jits'ijme na yeje nu ts'ixorʷ 2 k'a na joo, chjetspi ko nu k'a gi opjʷ. Ma dya ñetse na joo in tsakje jokʷ.

A nrrøø, in kjuarmagø e Ektor jo nrrojo nu jango eñe zoo dyanrra eñe, me ri negø na punkjʷ e Ektor me na joo kjuarma, ya ro xits'i na punkjʷ jango ga kjaa a ngeze, dya jextrjo k'a mi kjuarma b'øchi ri b'ʷb'ʷtrjob'e, ri pjos'ʷb'e k'a me ri neb'e nu trjojo, m'a dya paa nu jango xorʷ ra mbøb'i nu b'izhi, pjoxkʷ na punkjʷ nu ra xorʷgø trjojo. E Ektor ngeje in kjuarmagø nu me na joo.

Ma ra opjṽji d'aja ts'ixorṽ yo ntee ri opjṽji nu k'o ri mbeñeji ra øtr'ṽji na joo nu ts'ixorṽ ngek'o ra ñetse pjeko majma, zoo dyanrra ngeje ga kjanu. Ngeko na joo ma ra opjṽji d'aja ts'ixorṽ ra paraji yo jñaa k'o na joo, nu k'o me na joo ñeje K'o pæbi yo na joo jñaa nujoyo ne ngarṽ majma na joo yo jñaa k'o na joo ñeje k'o mazi na joo; ma ri ñaji yo jñaa k'o na joo ma b'ṽb'ṽ pjeñe k'o dya ñetse pjeko majma k'o dya soo. Ga kjanu ne chjuu in opjṽ nu ts'ixorṽ.

Ma ri yepe ri ñuu nu ts'ixorṽ ngeje nu soo ri para kjo ngeje k'o neeji ra majmaji o iyo, soo ri jokṽ tenxe nu ts'ixorṽ o ri potr'p̃ṽ ko dyaja pjeñe ko dya ñetse pjeko majma o dya soo, o ri potr'p̃ṽ yo gi nee pjeko ri majma. Ga kjanu ri xipjiji ra nuji na yeje ñeje ra jokṽji nu ts'ixorṽ.

☞ Ts'ib'epji 44

Chjṽrṽ nu k'o ønk'ṽji.

Mbeñe k'a ri maa kja nu ngunsødyø, dya ra søø ri maa, in bane jo zødyø ne jiod'ṽ ri ma xipji nu nrrixu k'a pjøxk'ṽji.

Pjeko ma ts'ixorṽ ri opjṽ.

1. Pejña
2. Zogjña
3. Xits'jña
4. K'o dyaja: _____

1. Pjotrjña
2. Xitsjña
3. Pejña
4. K'o dyaja: _____

Na joo jñaa	
Xe dyaja k'o gi mbeñe	

Xogv

3e

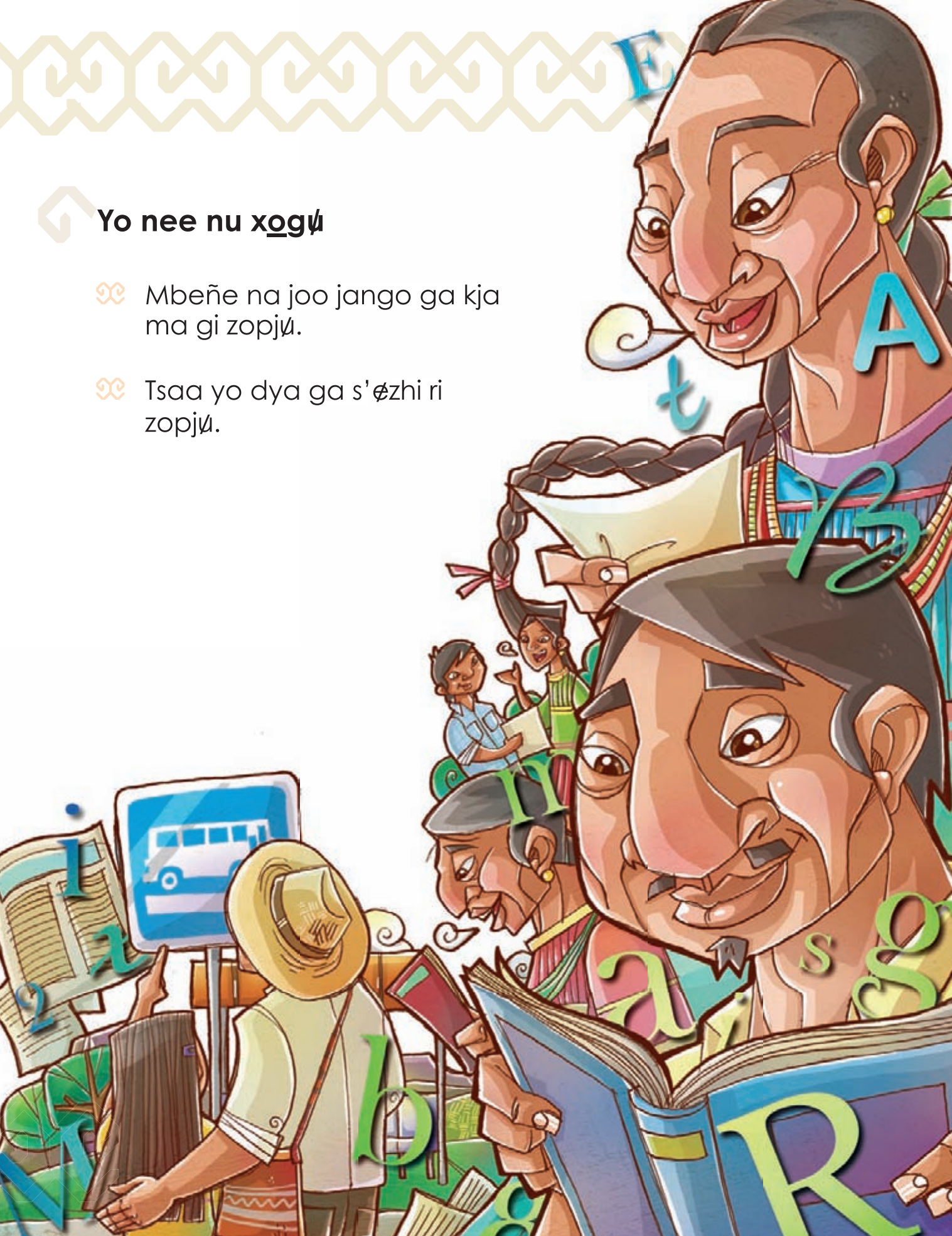
Ri pjürvü ri zopjv





Yo nee nu xogɔ

- ☞ Mbeñe na joo jango ga kja ma gi zopjɔ.
- ☞ Tsaa yo dya ga s'ɛzhi ri zopjɔ.



Ts'ixogv 1. Pjeko ngeje zopjv



Yo nee

- Ri para k'o nrre n'año jangorgi ñee ri zopjv, yo nrre n'año gi para o k'o ra nee nu ra zopjv ngek'o ra zonv ts'øjø nu xøpunte jangorga pøpji.

☞ Ts'ib'øjpei 45

Zopjv na joo nujo xe dyaja k'o majma pjeko ngeje nu zopjv.

Nu zopjv ngeje:

- a) Ñaa yo nrre n'año ts'ixorv.
- b) Zojui ko nu jo dyatr'ø, dyara ngek'o ri para yo mbeñe, ri chjutrv ya ri majma k'o mazi na joo. Ri dyarø na joo yo ne ra majma yo jña kja nu ts'ixorv.
- c) Ngeje ma jmutv dyaxv.

Nrrezeku ya ri juajnv k'a d'aja ya ri majma pjenga gi juajnv.

Ts'ib'epji 46

Ñaa nu ts'ixorv.

Ts'ixorv 1

Xorv jum'v zakjua dyoo ngumv tr'atapjiño zaa b'aa
kjogv nrrøø naraxa in nana jñiñi tr'opjv pəs'i mæxø
ngunzhvñv juajm'a nrrøjo b'vgv nu nzhøø dyeb'e
ngee nu xomv.

Pjeko gi meya. Pjenga.

Pjeko gi tsaa ma gi zopjv nu ts'ixorv.

Nrrezeku zopjv na joo nu ts'ixorv:

Ts'ixorv 2

Nu in gumv e Dela me na zoo, pæs'i na punkjv
nzhøjnø a ñvn'v, tenxe ma xorv xichi nrreje ngek'o
dya ra dyotr'vj ngeko me na zoo ra ñ'etseji tenxe
yo paa.

Pjeko gi meya kja nu ts'ixorv.

Pjeko gi tsaa ma mi zopjv nu ts'ixorv.

Gi meya nu ts'ixorv.

Jaa, pjenga.

Iyo, pjenga.

Ts'ib'epji 47

Chjetspi yo ts'ixorv 1 ñeye 2 ya ri chjvrv yo xe dyaja:

Pjeko nrre n'año gi chøtr'v nziga d'aja.

Nu zopjɔ̃ dya jextrjo k'a ri ñaa yo ts'ixorɔ̃ k'o ya opjɔ̃ji
o ri jmutɔ̃ yo dyaxɔ̃. **Nu zopjɔ̃ ngeje ri meya na joo
yo ne ra majma yo jñaa yo b'ɔ̃b'ɔ̃ kja nu ts'ixorɔ̃.**

Ts'ixogʷ 2. Yo nrre n'año ts'ixorʷ



Yo nee

- Ri tsaa ri zopjʷ k'o nrre n'año ts'ixorʷ ngek'o ri meya ri zopjʷ nziga kja k'o ne ra majma yo jñaa k'o gi zopjʷ ngek'o ri para yo nrre n'año jangorgi chøtr'ʷ yo jñaa k'o b'ʷb'ʷ kja nu ts'ixørʷ.

☞ Ts'ib'əpji 48

Ko nujyo gi parage jizhi ko d'aja yaxʷ yo jñaa k'o na joo yo b'ʷb'ʷ kja in jodyə ko nu ra tr'ønk'ʷ k'a b'ʷb'ʷ kja in b'erra.

Pjeko gi nu'u ma gi zopjʷ d'aja ts'ixorʷ.

In chjuu nu ts'ixorʷ, jango ga kja yo dyaxʷ, yo jmicha, yo nrre n'año dyeje, yo tsiji, yo jñaa ts'ipottr'ʷ o yo ñejm'e...

Xizho: nu pedye a ñ'ʉn'ʉ kja nu
xiskuama k'a chotr'ʉ ga maa a mboo.

Ts'ib'ẽpji 49

Zopjũ yo nrre n'año ts'ixorũ yo b'ũb'ũ a xoñiji ya ri chjũrũ
k'o ra dyotr'k'ũji.

Ts'ixorũ 1 Descriptivo

D'adyo kjee

Nu d'adyo kjẽẽ, pjũrũ ma nrree xomũ kja nu
otr'ũ paa nu zana d'aja nziga d'aja kjẽẽ,
pa ra tsaji nu mbaxkjua otr'ũ ðtr'ðji d'aja
xinchnrrøjnø ko zareje k'a potrb'ũji kja in ñũn'ũ
d'aja b'arũ k'a na k'anga, nu xinchnrrøjnø soo
ra mebi k'o dyẽch'a yeje yo'o k'a na kanga
ñeje k'o jñii xinchb'itu k'a na kanga, pøs'ðji a
xoñiji nu jango b'ũb'ũ e Mizhokjimi kja nu tr'ata
n'itsimi, yo dyaja pøs'ðji kja in ts'iki n'itsimiji nu
k'o pøs'i.

Nu k'o ne ra májma nu xinch'nrrøjnø ngeje ma
ya ra søjð nu Mizhokjimi ts'itr'i Jesús, yo yo'o ne
ra májma yo dyẽch'a yeje zana k'o pøs'i nu
kjẽẽ. Kja nu xomũ nu 31 nu zana dyẽch'a yeje
nziga d'aja kjẽẽ, ma ya zũrũ nu 11:00 ðdyi
xomũ, yo martoma xinchiji a ñũn'ũ kja n'itsimi,
nrrezeku tenxe yo ntee pøji kja nu otr'ũ mixa,

ma ra ngarú nu mixa ra nrrútr'úji yo dyéza k'o
 pjən'ə nrezek'u ya ro mbəraji yo yekə k'o
 pəs'i lulu nu k'o jod'ú yo martoma.

Tradición mazahua de la comunidad de Agua Zarca, Pueblo Nuevo,
 Municipio de San Felipe del Progreso, Estado de México.

Anónimo

Recopiló: José Dolores Juárez Guadalupe

Ra xitsijme pjeko ne ra majma nziga d'aja yo jñaa k'o
 ñetse kja nu ts'ixorú nu k'o dya gi para pjeko májma.

Xinchnrrəjnə: (Del lat. *adventus*, llegada). m. kja yo dyaja
 n'itsimi, yo ntee pjúrú teb'eji ra mbúrúji nu mbaxkjua nu
 zana dyəch'a yeje, kja yo nziyo ngoo.

Yoo: (Del lat. *cereus*, de cera). m. Ngeje yoo k'a na maja
 ñeje na pizhi.

Ma májma: (Del lat. *annuntiatio*, -*ónis*). f. Ngeje nu majma.
 || 2. Por antonom. Ngeje ma e anxe San Gabriel jo ma
 xipji e Ts'inana María ro nrrus'ú a mbem'e d'aja ts'ianxe.

Pjansibi: Ngeje yo ne dyətr'əji yo kjinsi a jes'ə o yo trjətr'úji
 a jomú ya ro pjən'ə.

Pjeko majma nu jo dyətr'ə.

Jango ga tsaji nu d'adyo mbaxkjua.

Majma jango ga tsaji d'aja mbaxkjua kja in jñiñige.

Ts'ib'əpji 50

Zopjʷ nu ts'ixorʷ ya ri chjʷrʷ nu k'o ra onk'ʷji.

Ts'ixorʷ 2 Narrativo

Nu paa k'a ro ngaru nu xoñijomu

Yo pjeko nrre kjogʷ kja nu xoñijomʷ yo soo ra porʷ, ga kjanu jo kjogʷ kja nu nrree xoñijomʷ a xoñ'iji nu paa 11 nu zana yencho nu kjəə 1991.

Mi ngeje nu dyəch'a d'aja ədyi paa ma jo ngom'ʊ nu zana e jyarʊ, jo mbʊrʊ b'ənxomʊ kjanu ngib'i na joo e jyarʊ. Kja yo jñiñi jñatrjo, nu paa k'a, na punkjʊ ntee jo mbedyeji pa ro ma pəpjiji kja in juam'aji, nziga kja yo paa k'o ya kjogʊ, yo dyaja jo ngejmeji kja in zumʊji; ma jo unʊji ngenrra k'o mi kjogʊ, na punkjʊ k'o jo pizhi ma mbeñeji ro ngarʊ nu xoñijomʊ, yo dyaja ntee mi uə'əji me mi petsaji, yo dyaja jo mbʊrʊ xorʊji jo jʊntr'ʊji nzichujn'ʊ ñeje n'itsimi nrreje ngek'o ro mbedye na yeje e jyarʊ, yo dyaja jñiñi jo zʊntr'ʊji in ts'itr'əzi kja n'itsimi, nujyo dya jextrjo yo ntee yo kjogʊ, nujyo nrre kjogʊ yo uii k'o jo ngejme nu jango mi nzhod'ʊji dya kja bo ñ'ʊn'ʊji ma jo b'ənxomʊ jo mbʊrʊ juəs'i yo s'eje a jes'e, nujnu nrum'ʊ jo mezhe k'o dyəch'a ts'iki ədyi paa dya kjok'o mi nzheñ'e, ts'ikə, ts'ikə ga jonxorʊ nzigza kja yo dyaja paa, jo ñetse jango ma tojo yo s'ʊʊ, jo mbʊrʊ tojo yo tareje, yo rekjua jo u'əəji, yo b'aga jo yuu, yo dyoo jo pjəgəji, nu ts'inrram'a ma jo jonxorʊ jo ñetse nziga kjaa tenxe yo paa, nu jextrjo k'o pəru ngeje e jyarʊ k'a jo mbes'e a nrree a jes'e.

Grisell Aniceto Ventura y José Dolores Juárez Guadalupe

Pjeko májma yo jo dyøtr'ø nu ts'ixorv.

Jango ga chjuu in chjuu nu ts'ixorv.

Dyøtr'ø d'aja ts'ib'ezhe ma gi pjørø gi pøpji nziga kja
xøpunte.

☞ Ts'ib'ɛpji 51

Zopjá nu ts'ixorú ya ri chjárú nu k'o ɓtrk'úji.

Ts'ixorú 3

D'aja áñima ñeje k'o na punkjá k'o me
xotr'útrjo m'a jo chu'úji yo pɛpi juajm'a ñeje
yo xundaro.

René Ramón, Javier Salinas; Gustavo Castillo,
Roberto Garduño. *Yo majma pjeko kjogu
pama pama ñeje yo mbeñeji.*

San Salvador Atenco, Méx., 3 de mayo. Dya
soo ra ñ'emeji nu jango mi nee ro mbɔji in
nzhajna ji yo tujmú nrrajna a San Salvador
Atenco na ñak'a mi b'ɛzhi skuama pa
ro dyɔtaji ma jo mbempeji yo xundaro jo
ɔd'úji na punkjá yo menzumú a Teskoko, jo
zɔji ko mone, nrrojo ñeje yo xito k'o pjajna,
yo xundaro kja nu tr'ab'onrrɔ ñeje kja nu
ts'ib'onrrɔ a Zumi, jo mbɔra yo ntee ma mi neji
ro xok'úji na yeje nu nrrañ'i a Teskoko-Lechería
jo ngúkúji in zapjá kja nu pambaji yo tr'ata
zapjá ko ts'inrrajma pa ro jñúmb'ú in pjeñeji.

Nu paa k'a mi chu'uji yo xundaro ko yo ntee
k'o me mi suu, nu Tr'ata arkate a Ts'ib'onrrø
E Rike Peña Nieto ñeje yo dyaja k'o pjø's'uji
ra pəpjiji mi karaji a Teskoko mi ñaji jangorga
tsapuji pa ro jokuji nu chu'u.*

Ri jitsijme yo ne ra majma yo jñaa k'o ñetse kja nu ts'ixorʷ
k'a b'ʷb'ʷ a nrrʷb'ʷ nujyo dya ri para pjeko nee ra mājma.

Yo tujmʷ nrrøjnø: Ngeje ntee k'o tujmʷ nrrøjnø.

Molotov: Xito k'a poo nrreje k'o pjøjnø.

Punitivas: Nujyo dya ga joo ga tsapʷ.

Lacrimógeno: K'a ra tsak'ʷ ra mbedye in zizhø.

Zozobra: Dya ga joo ga zoo, me changa.

Pjeko ma chu'u k'a mājma nu jñaa.

Kjoko jo jmurʷji pa ro mbaraji jangorgo jokuji nu chu.

*La Jornada, México, D. F., año 22, núm. 7791, 4 de mayo de 2006, p. 3.

Ts'ib'epji 52

Jiod'ψ kja nu pjøtrjña... k'a d'aja jñaa, dyok'ψ ya ri
májma ko in dyoji.



Ts'ixogv 3. Yo jangorgi zopjv



Yo nee

- Ri para yo nrre n'año ga kjaa nu jangorgi zopjv.

☞ Ts'ib'epji 53

Chjvrv k'o ra dyotr'k'vj.

Opjv, pjeko nrre ma zopjv gi parage.

Opjú jangorgi majmage nujoye xe dyaja zopjú.

Zopjú d'adyi:

Gi nu'u na joo nu zopjú:

Yo ri tsaa pa ri zopjú ngeje yo: ri ñuu tenxe k'o pɛs'i, jango ga kja ri zopjú tenxe na joo majma pjeko ne ra majma; nujoye ra kjaji ma ra mbúrú ñeje ma ra zopjúji k'o nrre n'año ts'ixorú.

Nujyo tenxe yo ri tsaa: Ri kjaji ma ri zopjvji d'adyi d'aja ts'ixorv, pa ra meyajji ra nuji nu otr'v skuam, in chjuu nu ts'ixorv, justriu, yo jmicha, yepe skuam...

Nujyo jangorga kjapvji pa ra tðtr'vji yo pəs'i, nujuu ri paraji yo jñii yo mazi ne jiod'v: 1) Yo májma jango ga kjaa (nujuu ñetse ma nu ts'ixorv májma jango ga kja d'aja ntee, k'a d'aja uii, yo nrre n'año, yo jñiñi...) 2) Yo majma (nu ntee, nu dyatr'v, majma d'aja o yo na punkjv yo kjogv, kam'a, na joo jango ga ñ'etse yo nee ra mants'v) 3) Nu zonv jñaa (Jizhi d'aja nrrum'v ya ro ñaa k'o nee ra tsaa.

Nu jangorga tsaa o jangorga zopjv ñeje ra zonv yo jñaa (nujuu nu ra zopjv, zopjv na joo d'aja ts'ixorv, jod'v nu mazi na joo nu ts'ixorv).

☞ Ts'ib'vpi 54

Zopjv na joo nujyo xe dyaja jango ga chu nu zopjv ya ri chjvrv yo tr'vnv.

- 1. Ñuu na joo nu zopjv:** Ngeje ri zopjv d'adyi, nu k'a nee ngeje ra paraji pjeko nee ra majma tenxe nu ts'ixorv, soo ra mbøxk'vji ra otr'v k'a d'aja k'a ra zopjvji k'a dyarga s'vzhi ga ñaa kja nu ts'ixorv, ra jiod'vji kja nu ts'ixorv k'a d'aja jñaa ñetse k'a ri negvji.
- 2. Juajn'v zopjv o d'adyi:** Ngeje nujnu ntee k'a zopjv juajn'v kja nu ts'ixorv nu jango b'vb'v jñaa k'o nee.

3. **Ri dyáru na joo nu zopjú:** Ngeje nu jango tótr'ú nu ntee k'a zopjú yo ñaa na joo kja nu ts'ixorú. Jod'ú yo jñaa yo mazi na joo ñeje k'o dyaja k'o nee.
4. **Na joo ga ñ'ets'e k'o ñaa nu ts'ixorú:** Ngeje d'aja zopjú k'a me na joo, k'a nee ngeje ri meya na joo, ri ñu'u na joo tenxe yo kis'i kja nu ts'ixorú.
5. **Zopjú zonú:** Ngeje nu jango dyanrra zopjú d'adyi nu ntee, nee ra meya na joo ya ro nu'u na joo nu ts'ixorú.

Nu k'o ne ra majma nu k'o zopjú d'adyi ñeje nu nu'u na joo jo pørú nziga kja yo kjagi zopjú, opjú pjeko pørú.

☞ Ts'ib'épji 55

Ko nujyo nee ra májma nu zopjú kja gi zopjú dyótr'ú nu d'aja ts'ib'épji ya ri chjárú nu k'o ótr'kúji.

1. Pa nu ts'ixorú 1, tsaa nu zopjú na joo.

Opjú ko in jñats'eje nu k'o gi meya kja nu ts'ixorú.

2. Pa nu ts'ixorv 2, dyøtr'ø d'aja ts'ixorv k'a ñaa na joo.

Pjeko ma jñaa na joo k'o majma tenxe kja nu ts'ixorv.

3. Pa nu ts'ixorv 3, dyøtr'ø d'aja zopjv k'a juajnv o d'adyi.

Pjeko mbeje k'o mazi gi ñee kja nu jñaa.

Ts'ixogʷ 4. Pjeko ri kjaji ma ri zopjʷji



Yo nee

- Zonʷ yo nrre n'año k'o kjogʷ ma gi zopjʷ d'aja ts'ixorʷ ngek'o ri para yo na joo kja nu xorʷ.

☞ Ts'ib'əpji 56

Zopjʷ na joo nu xe d'aja ts'ixorʷ ya ri xanʷ yo jña'a k'o májma na joo kja yo tr'əpʷ.

Ga trjeze nu jango kara yo xepje*

Nrreze yo kjəə k'o ya kjogʷ, jo b'əzhiji k'o 576.4 istarea tr'eje kja nu jñiñi, kja nujoy tsich'a kjəə k'o ya be ngarʷ jo b'əzhi k'o yeje istarea yo xepje. Yo b'əzhi ñeje yo trjeze nu tr'eje ma

*<http://www.habitatmariposa.monarca.html>

nũkũji na punkjũ zaa ñeje ma ga pøtrpũji ma tujmũji kja juajm'a, ngeje k'o mazi b'ũb'ũ nu jango k̲ar̲a yo xepje, yo ntee k'o b'øxtrjo k̲ar̲a kja yo tr'eje me kjaji k'a ra mborũji na joo, yo kjøø 2005-2006 ngeje ma mazi jo nũkũji na punkjũ yo zaa kja tr'eje nu jango k̲ar̲a yo xepje.

Nrreze yo kjøø 2003-2005, jo b'øzhiji k'o 576.4 istarea tr'eje, nu k'o jũs'ũ 140 % k'o 239.5 istarea k'a dya ga trjeze nziga d'aja kjøø, nu mazi jo b'øzhi ngeje a Michoacán, kja yo jñiñi Crescencio Morales (427.2 istarea k'o ya s'od'ũ k'a dya pjoxante tenxe kja nu ngumũ nu xepje) ñeje kja nu jñiñi Nicolás Romero (95.1 istarea k'o ya s'od'ũ). Nujio yeje istarea jo ñetse nu 90% k'a jo pøtrpũji nu jomũ kja yo kjøø 2005-2006.

E Carlos Galindo Leal jo majma, kja yo tsich'a kjøø jo b'øzhi yeje istarea nu jango k̲ar̲a yo xepje, k'o k̲ar̲a a nrree, d'aja kja Huacal-Xibatí k'a xe d'aja kja nu mbũlo tr'eje, k'o nujoyo ne trjeze nu tr'eje. Jo mb̲ar̲a k'a yo nũkũ zaa jo seb'i kja 50 %, yo jñiñi Crescencio Morales kja nu tr'ajñiñi X̲anxua, jo b'øzhiji na punkjũ yo in che'jeji, jñiñi k'a nu padya dya pjoxante nu jango k̲ar̲a yo xepje.

Ri jitsijme yo ne ra majma yo jñaa k'o ñetse kja nu ts'ixorv
k'a b'vb'v a nrrvb'v nujoyo dya ri para pjeko nee ra
majma.

**Nu jango b'vb'vji: Ngeje nu jango me na joo nu b'vb'vji
yo uii ñeje yo nre n'año zaa.**

Trjeze: Ngeje ma trjeze.

Æch'i: Ngeje ma gi æch'i. Kjotrb'v ko zaa k'o dyopkvji a
ngaa jo nzañ'oji.

☞ Ts'ib'æpji 57

**K'o nu gi zopjv jiod'v ya ri opjv pjeko ne ra majma yo
jñaa k'o dya gi para.**



Ts'ib'epji 58

Chjvrv yo xe dyaja tr'vnv.

Nu ts'ixorv k'a kja gi kjuarv gi zopjv ngeje:

- a) Nu majma
- b) Nu xitsi
- c) Dya ga zæzhi

Nu jñaā k'a gi para kja nu ts'ixorv ngeje:

- a) D'aja xiskuama
- b) D'aja nu majma pama pama
- c) D'aja pjøtrjña

Ya gi zopjv dyaja ts'ixorv nziga kja nujyo

Jaa () Iyo ()

Jango ngeje.

Opjv pjeko otr'v gi jñanrra ma gi zopjv nu ts'ixorv.

Ts'ib'èpji 59

Zopjá na joo ya ri chjáru yo tr'ónu.

Pjeko mi mbeñege k'o ro májma nu jñaa ma gi zopjá in
chuu nu ts'ixorú.

Ya gi zopjáge k'o xe dyaja jñiñi nu jango øts'iji zaa. Opjá
k'o gi para.

Ko nujyo nrre n'año ts'ixorú jango ngeje k'a gi zopjá nu
jñaa.

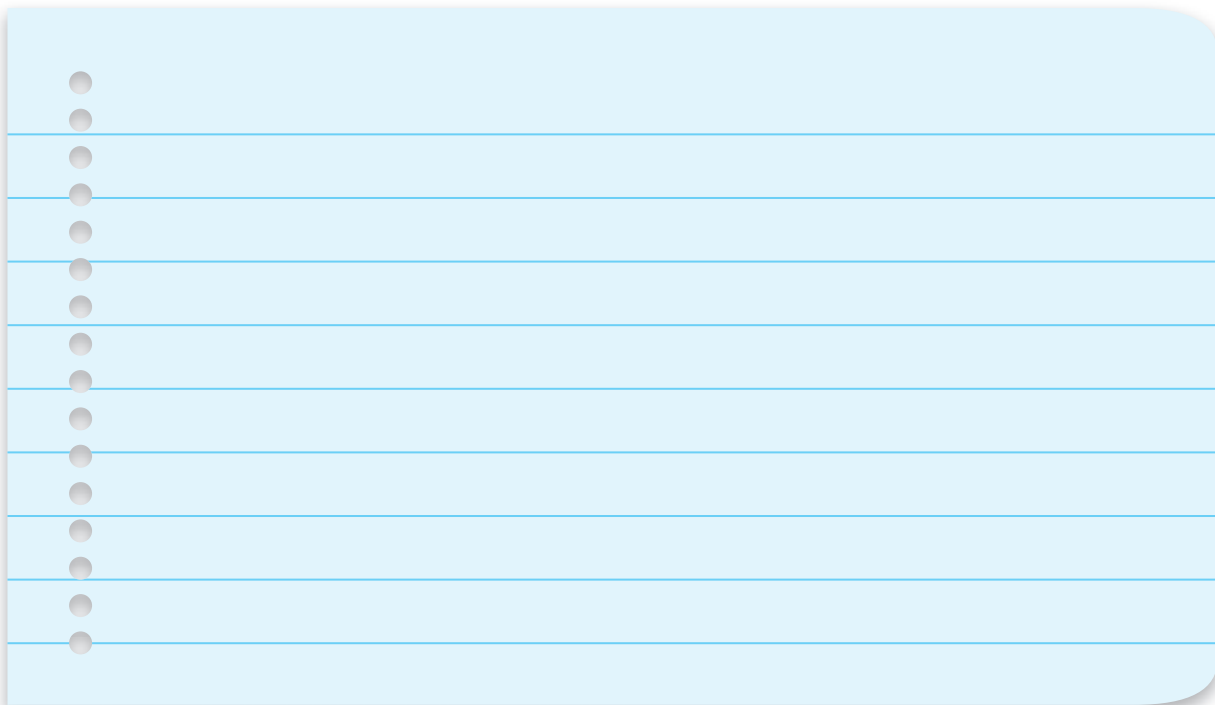
Ts'ib'epji 60

Zopjv na yeje nu ts'ixorv "Ga trjeze nu jango kara yo xepje".

Opjv nu jñaa k'a mazi na joo k'a b'vb'v kja nu ts'ixorv.

Pjeko ma nrrum'v ts'aa ma nvkvji yo zaa.

Opjv k'o xe dyaja nrrum'v k'a kjogv kja yo tr'eje k'o gi para.



Yo ntee ma zopjú yo nrre n'año ts'ixorú kjaji ra zopjú k'o nrre n'año ngek'o ra meya na joo k'o zopjú. K'o xe dyaja ngeje yo:

- Ri nugøji nujoyo ne jiongøji o yo ri neeji k'o ba eje kja nu xorú.
- Ri nugøji na joo yo skuama yo mazi na joo (in chuu nu ts'ixorú, junstru, jmicha, k'o n'año dyaxú ñeje k'o xe dyaja).
- Ri tøtr'úji nu jango ga kja nu ts'ixorú (ma ngeje nu pezhe, kjatr'ønú, pejña ñeje k'o xe dyaja).
- Ri pjúrúji ko nujoyo ri paraji ko nu nee ra májma nu ts'ixorú k'a ra zopjúji ngeko ra øtr'øji yo jñaa k'o na joo ga ñaa ya ro chjetspiji ko nu ts'ixorú.

NA JOO YA GI KJUARÚ
NU XISKUAMA MIBES 7
Ri opjú in jñaa jñatrjo

Ri negøjme ra parajme pjeko gi majmage yo gi ñu'u kja nu xiskjuama, ma pjeko gi nee ri májma, o nu k'o xe b'øzhi kja nu xiskjuama, soo ri pejñe kja in *Coordinación de Zona* o kja nu *Dirección Académica* k'a b'úb'ú a B'onrrø.